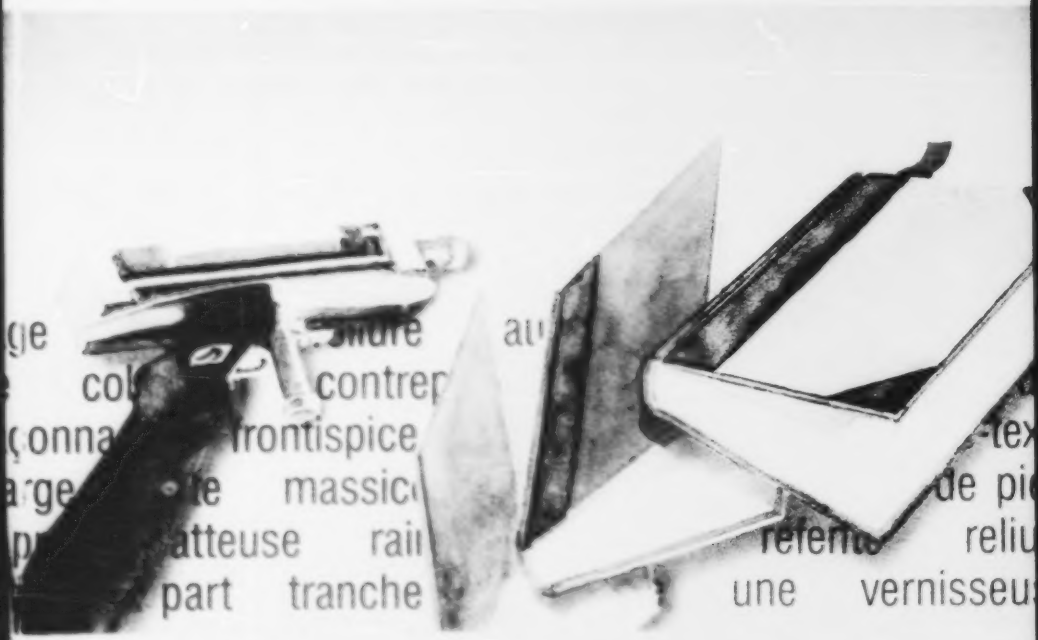
Cahiers de l'Office
de la langue française

Les
PUBLICATIONS
DU QUÉBEC

vocabulaire de l'édition et de la reliure



Terminologie technique et industrielle

Vocabulaire anglais-français

Québec

88-04034/

vocabulaire de l'édition et de la reliure

BIBLIOTHÈQUE ADMINISTRATIVE
Ministère des Communications du Québec
Éléments de catalogage avant publication

Loubier, Christiane
Vocabulaire de l'édition et de la reliure : anglais-français / Christiane Loubier; [en collaboration avec Hélène L'Heureux, Madeleine Perron, Corinne Troude]. —— [Montréal] : Office de la langue française, 1987.
56 p. —— (Cahiers de l'Office de la langue française. Terminologie technique et industrielle).
Bibliogr. : p. 51-54.
ISBN : 2-551-08646-9

1. Éditeurs et édition — Terminologie 2. Reliure — Terminologie 3. Français (Langue) — Dictionnaires 4. Anglais (Langue) — Dictionnaires français I. Québec (Province), Office de la langue française II. Titre III. Collection.
A11 L3 T43/

Ce vocabulaire a été préparé à
la Direction des productions linguistiques et
terminologiques de l'Office de la
langue française.

Cette édition a été produite par
Les Publications du Québec
1279, boul. Charest Ouest
Québec (Québec) G1N 4K7

Conception graphique de la couverture
Duplain Communication visuelle

Premier tirage : août 1987
Dépôt légal — 3e trimestre 1987
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
© Gouvernement du Québec
ISBN 2-551-08646-9

Cahiers de l'Office
de la langue française

Les
PUBLICATIONS
DU QUÉBEC

vocabulaire de l'édition et de la reliure

Terminologie technique et industrielle

Vocabulaire anglais-français

Christiane Loubier

Comité interentreprises de l'imprimerie et de l'édition

Québec

En collaboration avec

Hélène L'Heureux
Terminologue
Office de la langue française

Madeleine Perron
Terminologue
Office de la langue française

Corinne Troude
Terminologue

Membres du sous-comité de l'édition

Germaine Coulombe
Assistante administrative
Sélection du Reader's Digest (Canada) ltée

Daniel Marleau
Réviseur
McGraw-Hill, Éditeurs

Guy Monté
Traducteur et rédacteur consultant

Danielle Verrier
Directrice des Services linguistiques
Maclean Hunter ltée

Membres du sous-comité de la reliure

Pierre Bouchard
Traducteur

Jacques Gravel
Estimateur
Imprimerie Plow & Watters (Canada) inc.

André Lévesque
Directeur du personnel
Entreprises Dominion Blueline inc.

Le contenu de cette publication est également diffusé par
le réseau public de la Banque de terminologie du Québec sous diverses formes.

Remerciements

Nous tenons à exprimer notre gratitude à M. Paul Morisset et M^me^ Isabelle Lecomte du magazine *L'Actualité* de Maclean Hunter ltée qui ont bien voulu revoir le manuscrit du *Vocabulaire de l'édition* et nous faire part de leurs commentaires.

Nous remercions également de leur précieuse participation M^mes^ Nicole Proulx, Danielle Dalcourt, Marie-Éva de Villers, Carmen Campbell, M. Marcel Fourcaudot et tous les membres des autres sous-comités.

Avant-propos

Le Comité interentreprises de l'imprimerie et de l'édition regroupe un très grand nombre d'imprimeries et de maisons d'édition du Québec soucieuses de la qualité de la langue française.

Grâce à l'effort et à la détermination des membres de ce comité, nous publions ce vocabulaire constitué de termes propres au domaine de l'édition, c'est-à-dire aux activités de publication, de diffusion et de commercialisation des ouvrages imprimés, et de termes appartenant au domaine de la reliure, principalement ceux qui désignent les opérations et les techniques de finition des ouvrages.

Chaque terme de la nomenclature a fait l'objet de recherches effectuées par les terminologues de l'Office de la langue française. Le comité a ensuite étudié chacun des dossiers afin d'arrêter le choix des équivalents et des définitions.

Le but principal de cet ouvrage est de diffuser auprès des entreprises québécoises les termes français les plus couramment utilisés et de contribuer ainsi à uniformiser la terminologie fondamentale de leur sphère d'activité. Ce vocabulaire ne prétend pas à l'exhaustivité, mais répondra, nous l'espérons, aux attentes de notre public cible et constituera un outil susceptible de faire progresser la francisation dans les domaines de l'édition et de la reliure.

Danielle Verrier
Directrice des Services linguistiques
Maclean Hunter ltée

Abréviations et notes liminaires

abrév.	abréviation
adj.	adjectif
ex.	exemple
FR	France
GB	Royaume-Uni
loc. adj.	locution adjectivale
loc. v.	locution verbale
n.	nom
n. f.	nom féminin
n. m.	nom masculin
n. m. pl.	nom masculin pluriel
n. f. pl.	nom féminin pluriel
syn.	synonyme
US	États-Unis
v.	verbe
v.o.	variante orthographique

Les entrées de ce vocabulaire sont classées selon l'ordre alphabétique continu des termes anglais. On trouvera à la fin de l'ouvrage, avant la bibliographie, un index cumulatif des termes français figurant en entrée ou dans le corps des articles.

Les synonymes anglais sont séparés par un point-virgule.

Les synonymes français sont séparés par les indicatifs de grammaire.

Les indices numériques 1, 2, 3, 4 placés à la suite d'un même terme, anglais ou français, indiquent que ce terme renvoie à des notions différentes à l'intérieur d'un même domaine.

Le **voir aussi** renvoie le lecteur à un article où se trouvent des renseignements supplémentaires sur le terme ou la notion qui l'intéresse.

Le **voir** renvoie le lecteur à l'entrée principale.

Les appellations d'emploi au féminin sont placées à la suite des appellations masculines. Elles sont conformes aux recommandations de l'Office de la langue française.

Un index regroupe les termes français qui sont suivis de références numériques renvoyant aux articles.

On peut obtenir des renseignements complémentaires en consultant les fichiers informatisés de la Banque de terminologie du Québec, où sont stockés les dossiers terminologiques de tous les termes traités dans cette publication.

Vocabulaire de l'édition

A

1. *abridged edition*
édition abrégée n. f.

Édition dont le texte a été réduit aux points essentiels, ou raccourci de quelque manière par rapport à l'édition originale.

2. *abridgement*
V.o. *abridgment*
abrégé n. m.

Ouvrage ne retenant que les points essentiels d'une œuvre écrite.

3. *abridgment*
V.o. de *abridgement*

4. *abstract*
résumé n. m.

Brève présentation des points essentiels d'une publication ou d'un article.

5. *ad*
Abrév. de *advertisement*

6. *add*
Abrév. de *addition*

7. *addendum*
addendum n. m.

Note ajoutée à un ouvrage, après l'impression, et destinée à le compléter ou à le corriger.

Note. — Au pluriel : *addenda*.

8. *addition*
Abrév. *add*
ajout n. m.
addition n. f.

Texte qu'un auteur joint à son manuscrit ou aux épreuves au moment de la correction.

Note. — *Ajouté*, utilisé dans ce sens, est un terme vieilli.

9. *advance copy*
exemplaire de prépublication n. m.

Exemplaire d'un ouvrage distribué avant sa publication officielle et dans une forme non définitive.

Note. — L'exemplaire de prépublication est distribué à diverses fins (publicité, mise en souscription, critique).

10. *advertisement*
V.o. *advertizement*
Abrév. *ad;*
advertising
V.o. *advertizing*
annonce publicitaire n. f.
annonce n. f.

Message inséré dans un journal ou un périodique aux frais d'un annonceur qui désire transmettre au public une information sur un produit ou un service.

11. *advertiser*
V.o. *advertizer*
annonceur n. m.

Personne, entreprise ou organisme qui paie l'insertion d'une annonce publicitaire dans un journal ou un périodique.

12. *advertising*
Syn. de *advertisement*

13. *advertising strip;*
book band
bande publicitaire n. f.

Ruban de papier amovible entourant un livre et servant de support publicitaire.

14. *advertizement*
V.o. de *advertisement*

15. *advertizer*
V.o. de *advertiser*

16. *advertizing*
Voir *advertisement*

17. *alternative title*
Syn. de *subtitle*

18. *annex*
Syn. de *appendix*

19. *annotated edition*
édition annotée n. f.
Édition qui comprend des notes marginales.

20. *appearance*
Syn. de *issue 4*

21. *appearance date*
Syn. de *date of issue*

22. *appendix; annex*
appendice n. m.
annexe n. f.
Partie placée à la fin d'un ouvrage et constituée de notes ou de documents complémentaires.

23. *audience*
Syn. de *readership*

24. *augmented edition*
Syn. de *enlarged edition*

25. *author*
auteur n. m.
auteure n. f.
Personne ou collectivité responsable du contenu intellectuel ou artistique d'un ouvrage.

26. *author-publisher*
auteur-éditeur n. m.
auteure-éditrice n. f.
Personne ou collectivité qui édite elle-même ses ouvrages.

27. *author's alteration*
Syn. de *author's correction*

28. *author's copy*
exemplaire d'auteur n. m.
Exemplaire que l'éditeur offre gracieusement à l'auteur au moment de la publication de l'ouvrage.

29. *author's correction; author's alteration*
correction d'auteur n. f.
Correction qui découle d'un changement apporté au texte original, par opposition aux corrections découlant des erreurs de l'imprimeur.

30. *author's edition; vanity publishing*
édition à compte d'auteur n. f.
Édition réalisée aux frais de l'auteur, celui-ci prenant à sa charge les frais d'impression et de publication.

31. *author's fees*
Syn. de *royalties*

32. *authorship*
paternité n. f.
Le fait d'être l'auteur d'un ouvrage.

33. *auto-publishing*
Syn. de *self-publishing*

B

34. *back issue; back number*
numéro antérieur n. m.
Ancien numéro d'un périodique.

35. *back margin; inside margin*
marge intérieure n. f.
petit fond n. m.
Marge située sur le bord intérieur d'un feuillet imprimé, à la gauche du recto ou à la droite du verso.
Note. — Plus courant en langue technique, *petit fond* désigne alors plus spécifiquement les blancs situés près du dos d'un livre.

36. *back matter; end matter; subsidiaries*
parties annexes n. f. pl.
Parties regroupées à la fin d'un ouvrage.
Note. — Les parties annexes d'un ouvrage comprennent généralement la bibliographie, l'index, l'addendum, l'appendice et la page de l'achevé d'imprimer.

37. *back number*
Syn. de *back issue*

38. *banner line*
Voir *headline*

39. *bannerline*
Syn. de *headline*

40. *bastard title;*
half-title
V.o. *half title;*
fly title;
mock title
faux-titre n. m.
V.o. **faux titre** n. m.
Titre d'un ouvrage figurant seul au recto du feuillet qui précède la page de titre.

41. *blurb*
notice publicitaire n. f.
Texte succinct qui présente un ouvrage et son auteur et qui incite à la lecture.
Notes. — 1. La notice publicitaire peut figurer sur les rabats de la jaquette ou de la couverture, sur la bande publicitaire ou encore sur la quatrième de couverture ou de jaquette.
2. Néologisme.

42. *body of the work*
corps de l'ouvrage n. m.
Texte d'un ouvrage à l'exclusion des pages liminaires et des parties annexes.

43. *book band*
Syn. de *advertising strip*

44. *bottom margin*
Syn. de *foot margin*

45. *bottom note*
Syn. de *footnote*

46. *breakover;*
jump
tourne n. f.
retourne n. f.
Suite d'un article dans les pages intérieures du même numéro d'un journal ou d'un périodique.
Note. — S'il s'agit d'un journal, l'article commence généralement à la une.

47. *by-line*
V.o. *byline*
signature n. f.
Mention du nom de l'auteur d'un article, figurant habituellement au début sous le titre, ou parfois à la fin du texte.

48. *byline*
V.o. de *by-line*

C

49. *caption;*
overline
légende 1 n. f.
Bref texte explicatif placé au-dessus d'une illustration.
Notes. — 1. Le terme *caption* est souvent employé dans une acception plus large, pour désigner tout texte explicatif accompagnant une illustration.
2. Le terme *bas de vignette* est à rejeter.
Voir aussi *cutline; legend*

50. *catch line;*
catch phrase
accroche n. f.
Phrase destinée à attirer l'attention.
Notes. — 1. Les accroches sont souvent utilisées dans les notices publicitaires ou comme élément de la titraille.
2. Au Québec, le terme *phrase clé* est usité dans ce sens.

51. *catch phrase*
Syn. de *catch line*

52. *center spread (US)*
V.o. *centre spread (GB)*
double page centrale n. f.
Dans une publication, pages du centre qui se font face et sur lesquelles s'étend une seule illustration.

53. *centre spread*
V.o. de *center spread*

54. *certificate*
Syn. de *certificate of issue*

55. *certificate of issue;*
certificate
justification de tirage n. f.
Mention placée ordinairement au début d'un ouvrage pour indiquer les différents tirages effectués à partir de l'édition originale, avec le nombre d'exemplaires par catégorie de papier.

56. *cheap edition; popular edition*
édition populaire n. f.
Édition de qualité inférieure à celle d'une édition originale, et vendue à un prix moins élevé.

57. *checking copy*
Syn. de *voucher copy*

58. *chief-editor; editor in chief; editor 3*
rédacteur en chef n. m.
rédactrice en chef n. f.
Personne qui a la responsabilité des services de rédaction d'un journal ou d'un périodique.

59. *circulation*
diffusion 1 n. f.
Nombre d'exemplaires vendus d'un numéro d'un journal ou d'un périodique.

60. *co-author*
Voir *joint author*

61. *coauthor*
Syn. de *joint author*

62. *co-edition*
coédition n. f.
Édition réalisée conjointement par deux ou plusieurs éditeurs.

63. *co-editor*
V.o. de *coeditor*

64. *coeditor*
V.o. *co-editor*
coéditeur n. m.
coéditrice n. f.
Personne ou société qui édite un ouvrage en collaboration avec un ou plusieurs éditeurs.
Note. — *Coéditeur* et *coéditrice* peuvent aussi être adjectifs.

65. *collaborator*
collaborateur 1 n. m.
collaboratrice 1 n. f.
Personne qui, avec un auteur, participe à l'élaboration d'un ouvrage.
Note. — Le collaborateur ou la collaboratrice est, le plus souvent, responsable d'un aspect du travail, plutôt que de l'ouvrage dans son ensemble.
Voir aussi *contributor*

66. *collected works; complete works*
œuvres complètes n. f. pl.
intégrale n. f.
Ensemble de toutes les œuvres d'un auteur, déjà publiées ou non, et réunies en un ou plusieurs volumes.

67. *collection*
Syn. de *series*

68. *colophon; printer's imprint*
achevé d'imprimer n. m.
Note placée à la fin d'un livre et comprenant la date d'achèvement du tirage, le nom et l'adresse de l'imprimeur et éventuellement certains autres renseignements concernant la production de l'ouvrage.
Note. — Au début de l'imprimerie, on appelait *colophon* la note finale d'un ouvrage comportant le nom de l'imprimeur et la date d'achèvement du travail. Aujourd'hui, le colophon a été remplacé par l'achevé d'imprimer et le terme est sorti de l'usage.

69. *column*
chronique n. f.
Article de journal ou de périodique consacré régulièrement à un type d'information spécialisée et dans lequel l'auteur, clairement identifié, fait part de ses commentaires.

70. *columnist*
chroniqueur n. m.
chroniqueuse n. f.
Rédacteur d'une chronique de journal ou de périodique.

71. *complete edition; unabridged edition*
édition intégrale n. f.
Édition dont le contenu n'a subi aucune coupure.

72. *complete works*
Syn. de *collected works*

73. *complimentary copy; free copy*
exemplaire gratuit n. m.
Exemplaire d'un ouvrage distribué gratuitement.

74. *contents*
Syn. de *table of contents*

75. *contributor*
collaborateur 2 n. m.
collaboratrice 2 n. f.
Personne qui rédige des articles devant être publiés dans un journal ou un périodique, sans faire partie de l'équipe de rédaction.
Voir aussi *collaborator*

76. *co-publish, to*
coéditer v.
Éditer en collaboration avec un ou plusieurs éditeurs.

77. *copy*
exemplaire n. m.
Chacune des reproductions d'un ouvrage imprimé faisant partie d'un même tirage.

78. *copy editing; editing*
révision n. f.
Action de relire un écrit afin d'y apporter les corrections et les améliorations nécessaires.
Note. — Le verbe anglais *to edit* correspondant à cette notion se traduit par *réviser*.
Voir aussi *editor 1*

79. *copy editor; editor 4*
réviseur n. m.
réviseure n. f.
Personne chargée de la révision d'un écrit.

80. *copyright deposit*
Syn. de *legal deposit*

81. *copyrighting*
Syn. de *legal deposit*

82. *corner*
coin n. m.
Espace occupé par une illustration ou un court texte figurant dans un coin de la page de couverture d'un périodique en vue d'attirer l'attention sur un sujet traité dans la publication.

83. *corner streamer*
bandeau de coin n. m.
Bandeau placé en travers d'un des coins de la page de couverture d'un périodique en vue d'attirer l'attention sur un sujet traité dans la publication.
Note. — Néologisme.

84. *corrigendum*
Syn. de *erratum*

85. *cover*
Syn. de *cover page*

86. *cover flap*
papillon 1 n. m.
Rabat simulé d'un coin de la page de couverture d'un périodique, destiné à attirer l'attention sur un sujet traité dans la publication.

87. *cover page; cover*
page de couverture n. f.
couverture n. f.
Partie extérieure d'un périodique où, avec son nom, figurent une illustration et les titres des principaux articles.
Note. — Au Québec, le terme *page couverture* est familièrement usité dans ce sens.

88. *cover-page story; cover story*
article-couverture n. m.
Article annoncé par une illustration sur la page de couverture d'un périodique.

89. *cover story*
Syn. de *cover-page story*

90. *cover title*
titre de couverture n. m.
Nom d'un périodique qui figure avec un graphisme spécial sur la page de couverture.

91. *crabs*
Syn. de *returns*

92. *credit line*
mention de provenance n. f.
indication d'origine n. f.
Mention de la source d'une illustration.
Note. — L'usage n'est pas fixé puisque plusieurs autres termes (*source, référence de source, attribution*) ont été relevés dans les ouvrages consultés. Toutefois, *mention de provenance* est peut-être la dénomination la plus susceptible d'être adoptée puisqu'un de ses éléments entre déjà dans la composition d'un autre terme, celui de *provenance des photographies*.

93. *cutline*
légende 2 n. f.
Texte explicatif accompagnant une illustration.
Note. — Le terme *légende* a une acception beaucoup plus grande que les termes anglais *caption* et *legend*.
Voir aussi *caption; legend*

D

94. *date line*
V.o. de *dateline*

95. *dateline*
V.o. *date line*
données de parution n. f. pl.
Sur la page de couverture d'un périodique ou sur la première page d'un journal, mention indiquant la date de parution, le numéro d'ordre et parfois le prix.
Note. — Néologisme proposé pour remplacer *ligne de date* qui est un calque de *dateline*.

96. *date of issue; appearance date*
date de parution n. f.
Date imprimée sur la page de couverture d'un périodique ou sur la première page d'un journal.
Note. — Dans le cas des périodiques, la date de parution ne coïncide pas nécessairement avec la date réelle de mise en vente, les numéros étant généralement postdatés.
Voir aussi *imprint date*

97. *date of printing*
Syn. de *imprint date*

98. *deadline*
date limite n. f.
date de tombée n. f.
Date à laquelle on doit remettre un texte ou tout autre document pour qu'il figure dans une édition.
Notes. — 1. *Date de tombée* et *heure de tombée* sont des termes familiers largement usités au Québec.
2. Dans le cas des quotidiens, on utilise plutôt *heure limite* et *heure de tombée*.

99. *definitive edition; final edition*
édition définitive n. f.
édition ne varietur n. f.
Édition dont le texte est reproduit dans sa forme définitive après avoir été revu par l'auteur.
Note. — Le terme *édition ne varietur* appartient à la langue savante.

100. *de luxe edition; luxury edition; edition de luxe*
édition de luxe n. f.
Édition comportant un nombre limité d'exemplaires imprimés sur du papier de qualité supérieure et dont la reliure est particulièrement soignée.

101. *department*
Syn. de *section*

102. *deposit copy; statutory copy*
exemplaire de dépôt légal n. m.
Exemplaire de toute publication, remis gratuitement à l'État au profit des collections nationales.

103. *digest 1*
condensé 1 n. m.
Publication regroupant des extraits d'articles ou des résumés de textes.

104. *digest 2*
condensé 2 n. m.
Résumé d'un ouvrage littéraire.

105. *distributer*
Syn. de *distributor*

106. *distribution*
diffusion 2 n. f.
Promotion et distribution de publications.

107. *distributor; distributer*
diffuseur n. m.
Entreprise chargée de la diffusion de publications.

108. *double-page spread*
Syn. de *double spread*

109. *double spread*
V.o. *double-spread; double-page spread*
double page n. f.

Dans une publication, deux pages qui se font face et sur lesquelles s'étend une seule illustration.

110. *double-spread*
V.o. de *double spread*

E

111. *edited by*
publié sous la direction de loc. v.
dirigé par loc. v.
Mention précédant le nom de la personne qui a assuré la coordination des différentes étapes de préparation d'un ouvrage collectif en vue de sa publication.

112. *editing*
Syn. de *copy editing*

113. *edition*
édition 1 n. f.
Ensemble des exemplaires d'une publication, imprimés à partir d'une même composition typographique ou produits à partir d'un même exemplaire servant de matrice.
Note. — Les termes *édition* et *tirage 2* ne sont pas synonymes. Une nouvelle édition est nécessairement composée à nouveau, alors que les tirages successifs s'exécutent à partir de la même composition.

114. *edition de luxe*
Syn. de *de luxe edition*

115. *editio princeps*
Syn. de *first edition*

116. *editor 1*
directeur n. m.
directrice n. f.
Personne responsable de la préparation d'un ouvrage collectif en vue de sa publication.
Notes. — 1. Selon les contextes on utilisera les termes suivants: *directeur* ou *directrice littéraire*, *directeur* ou *directrice de collection*, *directeur* ou *directrice de la rédaction*.
2. Le verbe anglais *to edit* correspondant à cette notion se traduit par *diriger*.
3. Dans le cas d'un journal ou d'un périodique, on utilisera le terme *rédacteur* ou *rédactrice en chef*.
Voir aussi *responsible publisher*; *chief-editor*; *copy editing*; *edited by*

117. *editor 2*
Syn. de *writer*

118. *editor 3*
Syn. de *chief-editor*

119. *editor 4*
Syn. de *copy editor*

120. *editorial*; *leading article (GB)*
éditorial n. m.
Article signé ou non, qui exprime l'opinion de la direction d'un journal ou d'un périodique.

121. *editorialist*
éditorialiste n.
Personne qui rédige des éditoriaux.

122. *editorial staff*
rédaction n. f.
Ensemble des rédacteurs d'un journal, d'un périodique ou d'une maison d'édition.

123. *editor in chief*
Syn. de *chief-editor*

124. *editor's note*
note de la rédaction n. f.
Abrév. **N.D.L.R.**
Mention précédant un court texte explicatif émanant de la rédaction d'un journal ou d'un périodique, et placée au début ou à la fin d'un article.

125. *end matter*
Syn. de *back matter*

126. *enlarged edition*; *expanded edition*; *augmented edition*
édition augmentée n. f.
Édition dont le texte a fait l'objet d'ajouts par rapport à l'édition précédente.
Note. — Souvent, l'édition augmentée est également révisée.

127. *erratum*; *corrigendum*
erratum n. m.
Faute d'impression ou toute autre erreur relevée dans un ouvrage, avec indication de la correction à apporter.
Note. — S'il s'agit d'une liste d'erreurs ou de fautes d'impression, on utilisera le terme *errata*.

128. *exhausted edition*
Syn. de *out of print edition*

129. *expanded edition*
Syn. de *enlarged edition*

130. *express*
Syn. de *express service*

131. *express service;*
express
messageries de presse n. f. pl.
messageries n. f. pl.
Entreprise qui se charge du routage, de l'acheminement, de la distribution et, par l'intermédiaire de dépositaires, de la vente de journaux ou de périodiques.

F

132. *facing pages;*
opening
pages en regard n. f. pl.
Dans une publication, deux pages qui se font face.

133. *facsimile edition*
édition en fac-similé n. f.
Édition réalisée au moyen de procédés reprographiques, à partir de la copie d'un ouvrage.
Note. — Ce mode de réédition permet d'éviter l'étape de la recomposition.

134. *feature article*
article-vedette n. m.
Article qu'un périodique met le plus en valeur.

135. *final edition*
Syn. de *definitive edition*

136. *first cover*
Syn. de *outside front cover*

137. *first edition;*
original edition;
editio princeps
édition originale n. f.
édition princeps n. f.
Première édition d'un ouvrage comprenant aussi les tirages subséquents, s'ils sont une reproduction exacte de cette édition.
Note. — Le terme *édition princeps*, qui désignait originellement la première édition d'un ouvrage ancien, s'applique également aujourd'hui à l'ouvrage contemporain, mais il appartient plutôt à la langue savante.

138. *flyer*
papillon 2 n. m.
Petit feuillet inséré dans une publication, et contenant un avis au lecteur.

139. *fly title*
Syn. de *bastard title*

140. *foot margin;*
tail margin;
bottom margin
marge de pied n. f.
blanc de pied n. m.
Marge inférieure d'une page imprimée.
Note. — *Blanc de pied* est plus couramment utilisé dans le domaine de la typographie.

141. *foot note*
V.o. *de footnote*

142. *foot-note*
V.o. de *footnote*

143. *footnote*
V.o. *foot note; foot-note;*
bottom note
note en bas de page n. f.
note de bas de page n. f.
note de pied n. f.
Note imprimée au bas d'une page de texte et dont la présence est signalée par un appel de note.

144. *fore-edge margin;*
outside margin
marge extérieure n. f.
grand fond n. m.
Marge située sur le bord extérieur d'un feuillet imprimé, à la droite du recto ou à la gauche du verso.
Note. — Plus courant en langue technique, *grand fond* désigne alors plus spécifiquement les blancs situés près de la gouttière d'un livre.

145. *foreword*
préface n. f.
Texte de présentation placé en tête d'un ouvrage et rédigé par une personne autre que l'auteur.

146. *fourth cover*
Syn. de *outside back cover*

147. *free copy*
Syn. de *complimentary copy*

148. *free lance;*
free lancer;
free-lance writer
rédacteur indépendant n. m.
rédactrice indépendante n. f.
Rédacteur qui ne fait pas partie d'une équipe permanente de rédaction et qui est rémunéré à la pige.
Note. — Le terme *pigiste* est familièrement usité dans ce sens.

149. *free lancer*
Syn. de *free lance*

150. *free-lance writer*
Syn. de *free lance*

151. *frontispiece*
frontispice 1 n. m.
Page illustrée placée avant la page de titre ou en regard de celle-ci.

152. *front matter (US);*
preliminary matter (GB);
preliminaries (GB)
Abrév. *prelims*
pages liminaires n. f. pl.
Pages placées au début d'un ouvrage, avant le texte.
Note. — L'adjectif *liminaire* est préférable à *préliminaire*, qui a un sens moins restreint.

153. *front page*
première page n. f.
une n. f.
La page un d'un journal.
Notes. — 1. Les expressions familières *la une* et *à la une* sont également très usitées. 2. Dans le cas d'un périodique, on dira plutôt *page de couverture*, *première de couverture* ou *couverture*.

G

154. *grace copy*
exemplaire de rappel n. m.
Exemplaire d'un journal ou d'un périodique que l'on envoie gratuitement à un abonné pour l'inciter à renouveler son abonnement.

H

155. *half title*
Voir *bastard title*

156. *half-title*
Syn. de *bastard title*

157. *heading*
chapeau n. m.
Bref préambule placé en tête d'un article, d'un chapitre ou d'un document.

158. *headings*
titraille n. f.
Ensemble des différentes catégories de titre (surtitre, titre, sous-titre, sommaire) d'un journal ou d'un périodique.

159. *headline;*
bannerline
V.o. *banner line*
manchette 1 n. f.
Titre principal imprimé en gros caractères sur la première page d'un journal.

160. *head margin;*
top margin
marge de tête n. f.
blanc de tête n. m.
Marge supérieure d'une page imprimée.
Note. — *Blanc de tête* est plus couramment utilisé dans le domaine de la typographie.

I

161. *impression*
Syn. de *printing*

162. *imprint*
Syn. de *publisher's imprint*

163. *imprint date;*
date of printing
date d'impression n. f.
date de publication n. f.
Date ou année imprimée sur la page de titre d'un ouvrage ou à la fin dans l'achevé d'imprimer.
Note. — Dans le cas des journaux et des périodiques, on utilise plutôt le terme *date de parution*.
Voir aussi *date of issue*

164. *inedited*
Syn. de *unpublished*

165. *inner page*
Syn. de *inside page*

166. *in press*
Syn. de *in the press*

167. *inside back cover; third cover*
troisième de couverture n. f.
Surface intérieure de la partie de la couverture formant le dessous d'une publication.
Note. — Dans le domaine de la reliure, on utilise le terme *contreplat verso*, qui appartient davantage à la langue technique que l'expression *troisième de couverture*.

168. *inside front cover; second cover*
deuxième de couverture n. f.
Surface intérieure de la partie de la couverture formant le dessus d'une publication.
Note. — Dans le domaine de la reliure, on utilise le terme *contreplat recto*, qui appartient davantage à la langue technique que l'expression *deuxième de couverture*.

169. *inside margin*
Syn. de *back margin*

170. *inside page; inner page*
page intérieure n. f.
Chacune des pages comprises entre les pages de couverture d'un périodique.

171. *international standard book number*
Abrév. *ISBN*
numéro international normalisé du livre n. m.
Abrév. **ISBN**
Numéro qui identifie, sur le plan international, chaque livre ou chaque édition d'un livre, d'un éditeur déterminé.
Notes. — 1. *ISBN* est un sigle de langue anglaise largement usité en français.
2. Termes et définition proposés par l'ISO (International Organization for Standardization).

172. *international standard serial number*
Abrév. *ISSN*
numéro international normalisé d'une publication en série n. m.
Abrév. **ISSN**
Numéro qui identifie, sur le plan international, chaque titre clé de publications en série.
Notes. — 1. *ISSN* est un sigle de langue anglaise largement usité en français.
2. Termes et définition proposés par l'ISO (International Organization for Standardization).

173. *in the press; in press*
sous presse loc. adj.
Se dit d'un ouvrage qui est sur le point de paraître.
Note. — Le terme *sous presse* se dit d'abord d'un ouvrage en cours d'exécution et surtout de tirage. C'est par extension qu'il s'applique à un ouvrage sur le point d'être publié.

174. *introduction*
introduction n. f.
Texte explicatif placé en tête d'un ouvrage, qui présente le sujet et en justifie l'importance et le choix.

175. *ISBN*
Abrév. de *international standard book number*

176. *ISSN*
Abrév. de *international standard serial number*

177. *issue 1*
tirage 1 n. m.
Ensemble des exemplaires d'une publication imprimés à partir de la même composition typographique que l'édition précédente et légèrement modifiés pour une nouvelle vente.
Note. — Il s'agit, dans ce cas, de corrections de détail apportées à certaines pages. Toute nouvelle impression comprenant des modifications majeures, tel un changement de caractères, d'illustrations, de reliure, etc., est considérée comme une nouvelle édition.
Voir aussi *edition*

178. *issue 2*
livraison n. f.

Chaque partie d'une publication qui paraît par cahiers, par numéros ou par fascicules livrables périodiquement et portant la même date de publication ou de parution.

Note. — Les termes *livraison* et *numéro* ne sont pas synonymes bien qu'ils soient interchangeables dans plusieurs contextes. *Livraison* fait davantage référence au moment de la parution et *numéro*, à l'ordre de classement des exemplaires de la publication.

179. *issue 3;*
number
numéro n. m.

Ensemble des exemplaires d'un journal ou d'un périodique livrés en une seule fois et portant le même numéro d'ordre.

Note. — Par extension, ce terme désigne aussi chacun des exemplaires d'un même numéro.

Voir aussi *issue 2*

180. *issue 4;*
appearance
parution n. f.

Moment de la publication d'un ouvrage.

J

181. *joint author;*
coauthor
V.o. *co-author*
coauteur n. m.
coauteure n. f.
V.o. **co-auteur** n. m.
co-auteure n. f.

Personne ou groupe de personnes qui rédige un écrit en collaboration avec une ou plusieurs autres personnes.

182. *journal*
Syn. de *review*

183. *jump*
Syn. de *breakover*

184. *jump line*
mention de tourne n. f.
mention de retourne n. f.

Mention indiquant la page de la tourne ou de la retourne d'un article, ou la page du début dudit article.

Note. — Selon le cas, la mention se trouve au bas de la première partie de l'article ou en haut de la seconde.

185. *just issued*
Syn. de *just published*

186. *just out*
Syn. de *just published*

187. *just published;*
just issued;
just out
vient de paraître n. m.
V.o. **vient-de-paraître** n. m.

Communiqué écrit annonçant la publication d'un ouvrage.

K

188. *kicker*
surtitre n. m.

Dans un journal ou un périodique, titre secondaire placé au-dessus du titre principal, en plus petits caractères.

L

189. *large paper edition*
édition sur grand papier n. f.

Édition de luxe comprenant des marges extérieures et de pied plus larges que celles de l'édition ordinaire, tout en ayant la même typographie.

190. *leading article*
Syn. de *editorial*

191. *legal deposit;*
copyrighting;
copyright deposit
dépôt légal n. m.

Remise obligatoire par l'éditeur, à l'État, d'un certain nombre d'exemplaires de toute publication au profit des collections nationales.

192. *legend; underline*
légende 3 n. f.
Texte explicatif placé au-dessous d'une illustration.
Voir aussi *caption; cutline*

193. *limited edition*
édition à tirage limité n. f.
tirage limité n. m.
Édition tirée à un petit nombre d'exemplaires souvent imprimés et reliés plus luxueusement que ceux de l'édition ordinaire et auxquels on attribue habituellement des numéros consécutifs.

194. *luxury edition*
Syn. de *de luxe edition*

M

195. *magazine*
magazine n. m.
Périodique, généralement illustré, qui a pour objet la vulgarisation des sujets les plus divers.
Voir aussi *review*

196. *manuscript*
Abrév. *ms*
manuscrit n. m.
Document original écrit à la main ou dactylographié.
Notes. — 1. Originellement, le terme *manuscrit* ne désignait que l'ouvrage écrit à la main. C'est pour cette raison qu'on a parfois recours à *tapuscrit*, terme peu usité, pour dénommer l'écrit dactylographié. Aujourd'hui, la notion recouverte par le terme *manuscrit* est assez large pour s'appliquer à tout document, écrit à la main ou dactylographié.
2. Dans le domaine de la préparation de la copie, on a recours au terme *copie* pour désigner le manuscrit remis à l'imprimeur.

197. *marginalia*
Syn. de *marginal note*

198. *marginal note; marginalia; side note*
note marginale n. f.
manchette 2 n. f.
Note imprimée en marge extérieure d'un texte, à la hauteur du passage concerné.

199. *mast head*
V.o. de *masthead*

200. *masthead*
V.o. *mast head*
bloc-générique n. m.
générique n. m.
ours n. m. (FR)
Cadre ou colonne d'un journal ou d'un périodique où figurent le titre, l'adresse, la liste des collaborateurs, les conditions d'abonnement et éventuellement certains renseignements concernant la production et la diffusion de la publication.
Note. — *Ours* est un terme argotique.

201. *mock title*
Syn. de *bastard title*

202. *morgue (US)*
dépôt d'archives n. m.
archives n. f. pl.
Lieu où sont conservés les documents de référence d'une entreprise de presse.
Note. — Au Québec, le terme *morgue* est familièrement usité dans ce sens.

203. *ms*
Abrév. de *manuscript*

N

204. *new edition*
nouvelle édition n. f.
réédition n. f.
Édition qui contient des modifications majeures par rapport à la précédente.

205. *news agent*
V.o. de *newsagent*

206. *newsagent*
V.o. *news agent; newsdealer*
V.o. *news dealer*
dépositaire n.
Revendeur de journaux ou de périodiques ayant un contrat d'exclusivité avec les messageries, pour une ville ou une région donnée.

207. *news dealer*
Voir *newsagent*

208. *newsdealer*
Syn. de *newsagent*

209. *newspaper*
journal n. m.
Publication quotidienne ou hebdomadaire consacrée à l'actualité.

210. *non book material*
V.o. *non-book material*
non-livre n. m.
Tout document se présentant sous une forme autre que celle d'un livre ou d'un imprimé non miniaturisé et produit par une maison d'édition.
Note. — Il peut s'agir par exemple de cartes, de manuscrits ou de matériel audio-visuel.

211. *non-book material*
V.o. de *non book material*

212. *not yet available*
Syn. de *not yet published*

213. *not yet published;*
not yet available
à paraître loc. adj.
Se dit d'un ouvrage dont la préparation n'est pas terminée et qui, par conséquent, n'est pas encore à la disposition du public.

214. *number*
Syn. de *issue 3*

215. *numbered copy*
exemplaire numéroté n. m.
Exemplaire de l'édition originale d'un ouvrage (généralement de luxe), portant un numéro d'ordre dans le nombre limité des exemplaires imprimés.

O

216. *off-print*
V.o. de *offprint*

217. *offprint*
V.o. *off-print;*
separate reprint
tiré à part n. m.
tirage à part n. m.
Extrait d'un ouvrage, publié séparément sous forme de brochure.
Note. — Le terme *tirage à part* est beaucoup moins usité que *tiré à part*.

218. *omnibus*
Syn. de *omnibus book*

219. *omnibus book;*
omnibus volume;
omnibus
recueil n. m.
Ouvrage réunissant divers écrits ou documents d'un ou de plusieurs auteurs.
Note. — Si les textes ou documents sont de plusieurs auteurs, ils portent tous sur un même sujet.

220. *omnibus volume*
Syn. de *omnibus book*

221. *O.P.*
Abrév. de *out of print*

222. *opening*
Syn. de *facing pages*

223. *original edition*
Syn. de *first edition*

224. *out of print*
V.o. *out-of-print*
Abrév. *O.P.*
épuisé adj.
Se dit d'un ouvrage ou d'une édition dont tous les exemplaires ont été vendus ou distribués.

225. *out-of-print*
V.o. de *out of print*

226. *out of print edition*
V.o. *out-of-print edition;*
exhausted edition
édition épuisée n. f.
Édition dont tous les exemplaires ont été vendus ou distribués.

227. *out-of-print edition*
V.o. de *out of print edition*

228. *out-of-series*
exemplaire non numéroté n. m.
Dans une édition numérotée à tirage limité, exemplaire auquel on n'a attribué aucun numéro.

229. *outside back cover;*
fourth cover
quatrième de couverture n. f.
Surface extérieure de la partie de la couverture formant le dessous d'une publication.

230. *outside front cover; first cover*
première de couverture n. f.
Surface extérieure de la partie de la couverture formant le dessus d'une publication.

231. *outside margin*
Syn. de *fore-edge margin*

232. *overissue*
invendu n. m.
Exemplaire non vendu d'une publication.
Voir aussi *returns*

233. *overline*
Syn. de *caption*

P

234. *periodical*
périodique n. m.
Publication en série qui paraît à intervalles réguliers sous un même titre.
Note. — Les journaux ne sont pas considérés comme des périodiques.

235. *pirated edition; unauthorized edition*
édition pirate n. f.
édition clandestine n. f.
Édition réalisée sans l'autorisation de l'auteur ou des titulaires du droit d'auteur.

236. *pocket edition*
édition de poche n. f.
Édition de petit format et de prix modique qui reçoit une large diffusion.

237. *popular edition*
Syn. de *cheap edition*

238. *preface*
avant-propos n. m.
Bref texte de présentation placé en tête d'un ouvrage où l'auteur fournit des informations générales sur le contenu.

239. *preliminaries*
Syn. de *front matter*

240. *preliminary edition; provisional edition*
édition provisoire n. f.
Édition réalisée en vue de soumettre l'ouvrage à la critique, avant l'édition définitive.

241. *preliminary matter*
Syn. de *front matter*

242. *prelims*
Voir *front matter*

243. *pre-print*
V.o. de *preprint*

244. *preprint*
V.o. *pre-print*
prépublication n. f.
Publication partielle, dans un journal ou un périodique, d'un texte ou d'un ouvrage avant qu'il ne soit publié intégralement.

245. *presentation copy*
exemplaire en hommage n. m.
hommage n. m.
Exemplaire dédicacé d'un nouvel ouvrage envoyé gracieusement à quelqu'un.
Note. — On utilise les expressions *hommage d'auteur* ou *hommage d'éditeur* selon que l'expéditeur est l'auteur ou l'éditeur.

246. *press copy*
Syn. de *review copy*

247. *printer's device*
Syn. de *printer's mark*

248. *printer's imprint*
Syn. de *colophon*

249. *printer's mark; printer's device*
marque typographique n. f.
marque d'imprimeur n. f.
Marque commerciale adoptée par un imprimeur et reproduite en page de titre ou à la fin d'un ouvrage.

250. *printing; impression*
tirage 2 n. m.
impression n. f.
Ensemble des exemplaires d'une publication imprimés en une seule fois à partir d'une même composition typographique ou à partir d'un même exemplaire servant de matrice.

251. *provisional edition*
Syn. de *preliminary edition*

252. *publication*
publication n. f.
Tout ouvrage imprimé diffusé dans le public.
Note. — Ce terme désigne également l'action de publier.

253. *publisher 1*
Syn. de *responsible publisher*

254. *publisher 2*
éditeur 1 n. m.
éditrice 1 n. f.
Personne ou collectivité qui édite des ouvrages.
Notes. — 1. En plus des ouvrages imprimés, on édite maintenant des logiciels, des non-livres, etc.
2. S'il s'agit d'une collectivité, on utilisera plutôt le terme *maison d'édition*.

255. *publisher's agreement*
contrat d'édition n. m.
Contrat stipulant les obligations et les droits réciproques de l'auteur et de son éditeur.

256. *publisher's device*
Syn. de *publisher's mark*

257. *publisher's imprint; imprint*
adresse bibliographique n. f.
adresse n. f.
Indication placée généralement au bas de la page de titre d'un ouvrage et comprenant les nom et adresse de l'éditeur ainsi que la date de publication.

258. *publisher's mark; publisher's device*
marque d'éditeur n. f.
Symbole ou marque de commerce de l'éditeur placé sur la couverture ou sur la page de titre d'une publication.

259. *publisher's reader; reader*
lecteur de maison d'édition n. m.
lectrice d'une maison d'édition n. f.
lecteur n. m.
lectrice n. f.
Personne dont la fonction est de lire les ouvrages manuscrits et de juger s'ils sont publiables.

260. *publisher's statement*
déclaration de l'éditeur n. f.
Document qui contient certains renseignements concernant la diffusion d'un périodique et que l'éditeur est tenu de fournir aux organismes autorisés avant la date de parution.

261. *publishing*
édition 2 n. f.
Publication et diffusion d'ouvrages imprimés.
Voir aussi *publisher 2*

262. *publishing house*
maison d'édition n. f.
Voir *publisher 2*

263. *publish, to*
éditer v.
publier v.
Assurer la publication et la diffusion d'ouvrages imprimés.
Note. — *Publier* est synonyme d'*éditer* par extension de sens.
Voir aussi *publisher 2*

R

264. *reader*
Syn. de *publisher's reader*

265. *readership; audience*
lectorat n. m.
audience n. f.
Nombre de lecteurs touchés par une publication.

266. *rectifying note*
rectificatif n. m.
Court texte publié dans un journal ou un périodique en vue de corriger une information erronée publiée dans un numéro précédent.

267. *reference mark*
appel de note n. m.
Chiffre ou signe typographique inscrit dans un texte pour renvoyer le lecteur à une note explicative précédée de la même marque de renvoi.
Note. — La note explicative figure le plus souvent en bas de page ou encore à la fin de la publication.

268. *republish, to*
rééditer v.
Éditer de nouveau.

269. *re-reading*
relecture n. f.
Révision d'un texte pour sa mise au point définitive.
Note. — Il ne faut pas confondre *relecture* et *réécriture*.
Voir aussi *rewriting*

270. *responsible publisher; publisher 1*
directeur de la publication n. m.
directrice de la publication n. f.
Personne juridiquement responsable d'un périodique et dont le nom figure obligatoirement sur chaque exemplaire.
Note. — Les termes *éditeur 2* et *éditrice 2* sont également employés pour désigner cette notion, sans doute sous l'influence du terme anglais *editor* et aussi par analogie avec l'édition littéraire.

271. *returns; crabs*
invendus n. m. pl.
Ensemble des exemplaires non vendus d'une publication.
Voir aussi *overissue*

272. *review; journal*
revue n. f.
Périodique qui traite d'un ou de plusieurs domaines spécialisés.
Voir aussi *magazine*

273. *review copy; press copy*
exemplaire de presse n. m.
exemplaire de service de presse n. m.
Exemplaire d'un ouvrage envoyé gratuitement à la critique dans sa forme définitive, avant ou au moment de sa publication.

274. *revised edition*
édition révisée n. f.
Édition dont le texte a été modifié et quelquefois augmenté par rapport à l'édition précédente.

275. *rewriter*
rédacteur-réviseur n. m.
rédactrice-réviseure n. f.
Dans un bureau de rédaction ou une maison d'édition, personne chargée de réécrire des textes.
Note. — Néologisme.

276. *rewrite, to*
réécrire v.
récrire v.
Rédiger à nouveau un texte afin de l'adapter pour une publication.

277. *rewriting*
réécriture n. f.
récriture n. f.
Travail consistant à réécrire des textes.

278. *routing*
routage n. m.
Opération effectuée par les messageries de presse et qui consiste à classer et à grouper les journaux et périodiques selon leur destination.

279. *royalties; royalty; author's fees*
droits d'auteur n. m. pl.
Somme que touche l'auteur sur la vente ou la reproduction d'un ouvrage.

280. *royalty*
Syn. de *royalties*

281. *running title*
titre courant n. m.
Titre d'une publication répété à la tête ou au pied de chaque page.
Notes. — 1. Le titre courant peut être aussi un titre de chapitre.
2. Dans le cas des journaux et des périodiques, le titre courant est suivi de la date de parution.

S

282. *second cover*
Syn. de *inside front cover*

283. *section; department*
rubrique n. f.
Partie d'un journal ou d'un périodique regroupant des articles consacrés à un secteur particulier de l'information.

284. *self-publishing; auto-publishing*
auto-édition n. f.
Édition d'un ouvrage réalisée entièrement par l'auteur, sans l'intermédiaire d'un éditeur.

285. *separate reprint*
Syn. de *offprint*

286. *serial*
Syn. de *serial publication*

287. *serial number*
numéro d'ordre n. m.
Nombre attribué à une publication faisant partie d'une collection ordonnée numériquement.

288. *serial publication; serial*
publication en série n. f.
Publication, imprimée ou non, paraissant en fascicules ou volumes successifs, s'enchaînant en général numériquement ou chronologiquement, pendant une durée non limitée à l'avance, quelle que soit leur périodicité.
Note. — Définition proposée par l'ISO (International Organization for Standardization).

289. *series; collection*
collection n. f.
Publication en série comprenant un ensemble de volumes ayant chacun son titre propre, réunis sous un titre commun et paraissant pendant une durée non limitée à l'avance.
Notes. — 1. Le terme *série* est souvent employé à tort au sens de collection, sans doute sous l'influence du terme anglais *series* et aussi par analogie avec l'expression *publication en série*.
2. Définition proposée par l'ISO (International Organization for Standardization).

290. *shoulder note*
manchette de tête n. f.
Note imprimée en marge extérieure, dans le coin supérieur d'une page d'un ouvrage.

291. *side note*
Syn. de *marginal note*

292. *special edition*
Syn. de *special issue*

293. *special issue; special edition*
numéro spécial n. m.
édition spéciale n. f.
Numéro d'un périodique consacré à un sujet particulier.

294. *specimen number*
numéro spécimen n. m.
spécimen n. m.
Exemplaire d'un journal ou d'un périodique, distribué gratuitement.

295. *statutory copy*
Syn. de *deposit copy*

296. *streamer*
bandeau n. m.
Titre d'appel d'un périodique figurant sur toute la largeur de la page de couverture, dans la marge de tête ou de pied.

297. *sub-head*
V.o. de *subhead 1*

298. *subhead 1*
V.o. *sub-head; subheading*
V.o. *sub-heading*
intertitre n. m.
V.o. **inter-titre** n. m.
Titre secondaire servant à présenter et à séparer les différentes parties d'un article.

299. *subhead 2*
sous-titre 1 n. m.
Titre secondaire placé au-dessous du titre principal d'un article de périodique, en page de couverture ou à l'intérieur de la publication.

300. *sub-heading*
Voir *subhead 1*

301. *subheading*
Syn. de *subhead 1*

302. *subscriber*
abonné n. m.
Personne ou institution qui, moyennant un prix convenu, reçoit régulièrement une publication pendant un temps limité.

303. *subscription 1*
abonnement n. m.
Convention qui donne droit à la livraison à domicile d'une publication pour une durée déterminée et moyennant un prix convenu.

304. *subscription 2*
souscription n. f.
Méthode de mise en marché qui consiste à réduire le prix d'un ouvrage pour les personnes qui s'engagent à en acheter un ou plusieurs exemplaires avant sa publication.

305. *subsidiaries*
Syn. de *back matter*

306. *sub-title*
V.o. de *subtitle*

307. *subtitle*
V.o. *sub-title; alternative title*
sous-titre 2 n. m.
Titre secondaire, placé à la suite ou au-dessous du titre principal d'un livre.

308. *supplement*
supplément n. m.
Partie ajoutée à une publication pour la compléter ou pour traiter un sujet particulier.
Note. — Il peut s'agir du supplément d'un dictionnaire, par exemple, ou encore d'un supplément annexé à un journal ou à un périodique.

309. *synopsis 1*
sommaire 1 n. m.
Liste qui figure habituellement au début d'un périodique, et qui comporte les titres, les noms des auteurs et les pages des différents articles.

310. *synopsis 2*
sommaire 2 n. m.
Liste des principaux sujets traités dans les différents chapitres d'un ouvrage et figurant en tête de chacun d'eux, ou encore au début ou à la fin de l'ouvrage en guise de table des matières.

T

311. *table of contents; contents*
table des matières n. f.
Liste comprenant les titres et les pages des différentes divisions d'un ouvrage.

312. *tail margin*
Syn. de *foot margin*

313. *talking book*
livre parlé n. m.
Enregistrement sonore du texte d'un ouvrage.
Note. — Le livre parlé est habituellement destiné aux aveugles.

314. *tear sheet*
page justificative n. f.
Page d'un journal ou d'un périodique envoyée à un auteur ou à un annonceur pour prouver l'insertion de son article ou de son annonce publicitaire.

315. *third cover*
Syn. de *inside back cover*

316. *title page*
V.o. *title-page*
Abrév. *TP*
page de titre n. f.
Au début d'un ouvrage, page qui comporte le titre, le sous-titre, le nom de l'auteur et, s'il y a lieu, certains renseignements concernant la production de l'ouvrage, notamment l'adresse bibliographique.
Notes. — 1. Le terme *frontispice*, utilisé dans ce sens, est impropre.
2. Au Québec, le terme *page titre* est familièrement usité dans ce sens.
Voir aussi *frontispiece*

317. *title-page*
V.o. de *title page*

318. *top margin*
Syn. de *head margin*

319. *TP*
Abrév. de *title page*

320. *trial subscription*
abonnement d'essai n. m.
Envoi gratuit ou à tarif réduit d'un journal ou d'un périodique pendant un temps limité en vue de gagner de nouveaux lecteurs.

321. *T.S.*
Abrév. de *typescript*

322. *typescript*
Abrév. *T.S.*
tapuscrit n. m.
Voir *manuscript*

U

323. *unabridged edition*
Syn. de *complete edition*

324. *unauthorized edition*
Syn. de *pirated edition*

325. *underline*
Syn. de *legend*

326. *unpublished; inedited*
inédit adj.
Qui n'a jamais été édité.

V

327. *vanity press; vanity publisher*
maison d'édition à compte d'auteur n. f.
Maison d'édition spécialisée dans l'édition à compte d'auteur.

328. *vanity publisher*
Syn. de *vanity press*

329. *vanity publishing*
Syn. de *author's edition*

330. *voucher copy; checking copy*
exemplaire justificatif n. m.
justificatif n. m.
Exemplaire d'un journal ou d'un périodique envoyé à un auteur ou à un annonceur pour prouver l'insertion de son article ou de son annonce publicitaire.

W

331. *writer; editor 2*
rédacteur n. m.
rédactrice n. f.
Personne qui rédige des textes spécialisés ou des articles dans une entreprise de presse.

332. —
titre d'appel n. m.
À la une ou en page de couverture, titre renvoyant à un article publié à l'intérieur du journal ou du périodique.
Note. — Aucun équivalent anglais n'a été relevé.

333. —
titre de rappel n. m.
Dans un journal ou un périodique, titre coiffant un article déjà annoncé par un titre d'appel à la une ou en page de couverture.
Note. — Aucun équivalent anglais n'a été relevé.

Vocabulaire de la reliure

A

334. *adhesive binding*
Syn. de *perfect binding*

B

335. *back*
Syn. de *backbone*

336. *backbone; spine; shelfback; back*
dos n. m.
Partie de la couverture d'un livre qui unit les deux plats et qui est opposée à la gouttière.

337. *back cover*
plat verso n. m.
Plat formant le dessous de la couverture d'un livre.

338. *backer*
Syn. de *backing machine*

339. *back flap*
deuxième rabat n. m.
Rabat de jaquette qui se replie sur le contre-plat verso d'un livre.

340. *back gluer*
Syn. de *book back-gluing machine*

341. *back-gluing machine*
Syn. de *book back-gluing machine*

342. *backing*
endossure n. f.
Opération qui consiste à former les mors dans lesquels iront se loger les plats de la couverture d'un livre relié.
Note. — Cette opération est associée à l'arrondissure.

343. *backing machine; backer*
machine à endosser n. f.
Machine servant à faire l'endossure des livres.

344. *back lining; lining*
doublure n. f.
Papier fort, mousseline ou autre matériau collé au dos des cahiers d'un livre et servant à le consolider.

345. *back rounding machine; rounding machine*
arrondisseuse n. f.
machine à arrondir n. f.
Machine servant à faire l'arrondissure du dos des cahiers.

346. *binder 1*
Syn. de *bookbinder*

347. *binder 2*
Syn. de *bookbinding machine*

348. *binder stamp; stamp*
fer à dorer n. m.
En dorure industrielle, organe de la presse à dorer, constitué d'une plaque de laiton gravée, collée au nez de la presse.
Note. — Les fers à dorer sont également utilisés en dorure manuelle.
Voir aussi *block*

349. *bindery 1*
atelier de reliure 1 n. m.
Établissement de petite ou moyenne importance se consacrant à la reliure manuelle ou peu mécanisée, et éventuellement à des travaux de brochage.

350. *bindery 2*
atelier de reliure 2 n. m.
service de reliure n. m.
Dans une imprimerie, service où l'on fait de la reliure industrielle ou manuelle.

351. *binding 1*
reliure 1 n. f.
Couverture cartonnée, souvent ornée de cuir ou de toile ouvragée, dont on habille un livre relié.

352. *binding 2*
Syn. de *bookbinding*

353. *binding screw*
vis à relier n. f.
Vis de métal ou de plastique utilisée dans la fabrication des reliures à feuillets mobiles et servant à maintenir ceux-ci en place.

354. *binding thread; sewing thread; thread*
fil de couture n. m.
fil n. m.
Brin long et fin d'une matière textile naturelle ou synthétique servant à la couture des cahiers.

355. *binding wire; stitching wire*
fil métallique n. m.
Brin de matière métallique, de section ronde ou rectangulaire, servant à la piqûre des cahiers ou des feuillets.

356. *blank*
Syn. de *blank page*

357. *blank page; blank*
page blanche n. f.
Page d'un cahier sur laquelle rien n'est imprimé.

358. *blind tooling*
dorure à froid n. f.
Dorure exécutée à la main et sans l'interposition d'un support de métal ou de couleur entre le fer à dorer et le matériau de couvrure.
Note. — La dorure à froid s'effectue à chaud puisque la chaleur est toujours nécessaire pour dorer. Son nom vient du glaçage qu'elle produit.

359. *block*
plaque à dorer n. f.
En dorure industrielle, organe de la presse à dorer constitué d'un bloc de métal de grande dimension, souvent celle d'un plat de couverture, que l'on applique sur celle-ci pour y empreindre des motifs décoratifs.
Note. — Le fer à dorer est de dimension beaucoup plus modeste que la plaque à dorer.
Voir aussi *binder stamp*

360. *blocking*
Syn. de *foil blocking*

361. *blocking foil; foil*
pellicule n. f.
En dorure industrielle, support de papier cristal ou de pellicule cellulosique sur lequel a été appliquée une couche de métal ou de couleur et qui se présente en rouleaux pouvant se dérouler automatiquement sur la presse à dorer.
Notes. — 1. Si le métal appliqué est de l'or ou du bronze, on utilise les expressions *or en pellicule* ou *bronze en pellicule* et s'il s'agit de couleur, on emploie le terme *couleur en pellicule*.
2. Le néologisme *pellicule* est proposé pour remplacer l'anglicisme *film*.

362. *blocking press*
presse à dorer n. f.
Machine qui effectue la dorure des couvertures.

363. *bone folder; folder 1; folding bone; folding stick*
plioir n. m.
Sorte de lame en os ou en bois (buis) très poli, de longueur variée, à bout effilé, qui est utilisée pour le pliage des feuilles, pour insérer la toile dans les mors ou encore pour faire adhérer les surfaces encollées.

364. *book*
livre n. m.
Assemblage de feuilles imprimées formant un volume et réunies sous une couverture.

365. *book back-gluing machine; back-gluing machine; back gluer; gluing-up machine*
machine à passer en colle n. f.
Machine qui applique une pellicule d'adhésif sur le dos des cahiers cousus d'un livre à emboîter afin de le consolider avant les opérations d'arrondissure et d'endossure.

366. *bookbinder; binder 1*
relieur n. m.
relieuse 1 n. f.
Personne qui effectue de la reliure manuelle ou industrielle.

367. *bookbinding; binding 2*
reliure 2 n. f.
Technique de finition des ouvrages imprimés comportant une série d'opérations manuelles ou industrielles menant à la production d'un livre, dont les plus spécifiques sont la couture des cahiers assemblés, l'arrondissure du dos, l'endossure et la pose de la couverture dont les deux plats de carton viennent se fixer au corps d'ouvrage grâce à des ficelles ou des rubans (dans la reliure manuelle) ou encore au moyen d'une mousseline ou par simple collage sur le dos (dans la reliure industrielle).
Note. — La notion recouverte par ce terme s'est considérablement élargie. On associe maintenant à la reliure non seulement la reliure manuelle et industrielle, mais aussi la fabrication de reliures à feuillets mobiles et certains travaux de façonnage.

368. *bookbinding machine; binder 2*
relieuse 2 n. f.
Machine de bureau qui fixe par collage des feuillets imprimés ou non, des imprimés en liasse, et qui les couvre d'une couverture souple.

369. *book block*
corps d'ouvrage n. m.
Ensemble des cahiers assemblés d'un livre (cousus ou encollés) prêts à recevoir la couverture.

370. *book end paper; endpaper 2*
papier de garde n. m.
Papier résistant servant à la confection des gardes d'un livre.

371. *book jacket; jacket; dust jacket*
jaquette n. f.
Chemise de protection amovible d'un livre comprenant deux rabats repliés sur les contreplats de la couverture.
Note. — La jaquette ne sert pas seulement à protéger la couverture, elle est aussi conçue à des fins publicitaires.

372. *buckle folder*
plieuse à poches n. f.
Plieuse dans laquelle des rouleaux entraînent la feuille imprimée dans une poche au fond de laquelle une butée l'oblige à former un pli.

373. *building-in; pressing*
mise en presse n. f.
Opération qui consiste à exercer une pression sur les livres en cours de fabrication afin de renforcer leur rigidité et de les rendre plus compacts.

C

374. *cambering*
cambrage n. m.
Opération qui consiste à coller au verso des plats d'une couverture de livre un papier qui se rétractera en séchant, leur donnant ainsi une forme légèrement convexe.
Note. — Cette opération améliore la fermeture du livre et la protection des feuillets.

375. *case-maker*
V.o. de *casemaker*

376. *casemaker*
V.o. *case-maker; case-making machine*
couverturière n. f.
machine à couvertures n. f.
Machine qui fabrique des couvertures cartonnées prêtes pour l'emboîtage.
Note. — *Couverturière* est le terme à privilégier.

377. *case-making machine*
Syn. de *casemaker*

378. *casing-in*
emboîtage n. m.
Technique de reliure qui consiste à réunir par collage au moyen d'une bande de mousseline cousue au dos des cahiers le corps d'ouvrage et la couverture cartonnée fabriquée séparément.

379. *channel binder*
baguette serre-feuilles n. f.
Type de reliure à feuillets mobiles constituée d'une baguette de plastique, de section en U, servant à maintenir des feuillets non perforés et parfois leur couverture légère par serrage.
Note. — Néologisme.

380. *collating 1*
assemblage 1 n. m.
Opération qui consiste à superposer dans leur ordre de présentation les feuilles ou les feuillets destinés à faire des liasses, des blocs, ou à garnir des reliures à feuillets mobiles.

381. *collating 2*
collationnement n. m.
collationnure n. f.
collationnage n. m.
Opération de contrôle de l'assemblage des cahiers, avant la couture.
Note. — *Collationnement* est le terme à privilégier.

382. *collating mark*
indice de collationnement n. m.
Repère imprimé au dos de chacun des cahiers qui constituent le corps d'ouvrage d'un livre, afin de permettre un contrôle visuel rapide de leur assemblage.

383. *compensation guard; guard*
onglet n. m.
Bande de papier ou de toile sur laquelle on colle le bord intérieur des feuillets séparés, du côté du dos, pour en faire des cahiers, puis un livre, en rendant possible la couture.
Note. — On colle également le bord d'un hors-texte ou d'un encart sur un onglet.

384. *corner rounder*
Syn. de *corner rounding machine*

385. *corner rounding machine; corner rounder*
machine à arrondir les coins n. f.
Machine qui arrondit les coins des couvertures ou des feuillets des livres à relier.
Note. — Le terme *machine à coins ronds*, qui n'est pas conforme aux règles morphosyntaxiques du français, est à rejeter.

386. *corner stitching*
piquage en coin n. m.
Opération qui consiste à réunir des feuillets en les brochant par le coin seulement.

387. *cover*
couverture n. f.
Partie extérieure d'un ouvrage imprimé, en toute matière susceptible de le protéger.

388. *covering*
couvrure n. f.
Opération qui consiste à fixer la couverture au corps d'ouvrage.
Note. — En reliure manuelle, ce terme désigne également l'action d'appliquer sur les plats et le dos de la couverture la matière de recouvrement (papier, toile, peau).

389. *crash; mull (GB); super*
mousseline n. f.
Tissu à mailles lâches servant à renforcer le dos d'un livre et à le fixer dans sa couverture.

390. *cutter*
Syn. de *guillotine*

391. *cutting*
refente n. f.
Opération qui consiste à séparer par une ou plusieurs coupes au massicot plusieurs cahiers lorsqu'ils ont été imprimés sur la même feuille.

392. *cutting machine*
Syn. de *guillotine*

D

393. *deckle edge*
barbe n. f.
Bord d'un papier ne présentant pas une coupe franche.

394. *delivery table*
table de réception n. f.
Surface plane située à la sortie de la plieuse, sur laquelle aboutit automatiquement la feuille pliée, après son traitement par la machine.

395. *die*
matrice n. f.
Moule de métal ayant reçu une empreinte particulière en creux ou en relief, pouvant être reproduite par des moyens mécaniques sur la couverture des livres que l'on veut décorer.

396. *drilling machine*
Syn. de *paper drilling machine*

397. *dust jacket*
Syn. de *book jacket*

E

398. *edge*
tranche n. f.
Partie rognée des feuillets d'un livre.
Note. — On distingue la *tranche de tête*, la *tranche de queue* et la *gouttière*.

399. *edge gilding*
dorure sur tranche n. f.
Opération qui consiste à appliquer sur les tranches d'un livre, préalablement enduites d'un apprêt albumineux, une mince pellicule d'or.
Note. — La dorure sur tranche n'est pas seulement décorative, elle protège le papier et empêche la pénétration de la poussière entre les feuillets.

400. *embossing*
gaufrage n. m.
estampage n. m.
Impression de motifs ornementaux ou de textes, en relief ou en creux, sur une couverture de livre.

401. *end leaf*
V.o. de *endleaf*

402. *endleaf*
V.o. *end leaf; endpaper 1*
V.o. *end paper*
page de garde n. f.
feuille de garde n. f.
garde n. f.
Feuillet situé au début et à la fin d'un livre broché ou relié, servant à protéger la première et la dernière page imprimée.

403. *end paper*
Voir *endleaf*

404. *endpaper 1*
Syn. de *endleaf*

405. *endpaper 2*
Syn. de *book end paper*

406. *extended cover; overhang cover*
couverture à chasses n. f.
Couverture dont une partie des plats déborde du livre le long des trois tranches.

F

407. *finishing*
finissure n. f.
En reliure manuelle, ensemble des opérations intervenant après la couvrure pour terminer la reliure.
Note. — Les opérations les plus spécifiques sont le traçage des mors et des coins, le pinçage des nerfs, la pose des papiers sur les plats, la pose des gardes, le polissage et la mise en presse.

408. *flap*
rabat n. m.
Partie d'une couverture souple ou d'une jaquette qui est repliée à l'intérieur d'un livre.

409. *flexible binding*
reliure souple n. f.
Couverture qui est constituée d'une seule feuille de plastique, ou dont les plats en carton très souple sont recouverts de similicuir, de toile ou de peau sciée.

410. *foil*
Syn. de *blocking foil*

411. *foil blocking; blocking; foil stamping*
dorure industrielle 1 n. f.
dorure à la presse 1 n. f.
Dorure en série des reliures, réalisée sur la presse à dorer avec l'aide de métaux ou de couleurs en pellicule.

412. *foil stamping*
Syn. de *foil blocking*

413. *fold*
pli n. m.
Marque laissée par la plieuse.

414. *folded sheet*
feuille pliée n. f.
Feuille de papier imprimée ayant subi l'opération de pliage.

415. *folder 1*
Syn. de *bone folder*

416. *folder 2*
Syn. de *folding machine*

417. *folding*
pliage n. m.
pliure n. f.
Opération qui consiste à plier le papier pour le ramener au format désiré.

418. *folding bone*
Syn. de *bone folder*

419. *folding machine; folder 2*
plieuse n. f.
Machine servant à plier les feuilles imprimées pour former des cahiers selon le nombre de pages et le format prévu.

420. *folding mark*
Syn. de *fold mark*

421. *folding stick*
Syn. de *bone folder*

422. *fold mark; folding mark*
repère de pliage n. m.
Marque légère, apposée sur la feuille imprimée, servant à indiquer les amorces de pliage.

423. *fore-edge*
V.o. de *foredge*

424. *foredge*
V.o. *fore-edge*
gouttière n. f.
Tranche d'un livre opposée au dos et généralement concave.

425. *former*
cône n. m.
entonnoir n. m.
Organe de plieuse placé en sortie de rotative et qui effectue un pli longitudinal sur la bande imprimée.

426. *forwarding*
façonnage n. m.
Ensemble des opérations industrielles qui terminent la fabrication d'un livre et de certains imprimés.
Notes. — 1. Les termes *forwarding* et *façonnage* ne recouvrent pas tout à fait les mêmes notions. Le façonnage regroupe les opérations à partir de la refente jusqu'à la finissure, tandis que *forwarding* ne désigne que les opérations faisant suite à la couture ou à la piqûre jusqu'à la finissure.
2. Le façonnage peut être très simple et se limiter au rognage de la feuille sur ses quatre côtés. Il faut aussi préciser qu'on associe maintenant au façonnage les nombreux travaux de pliage et de découpage du carton.

427. *front cover*
plat recto n. m.
Plat formant le dessus de la couverture d'un livre.

428. *front flap*
premier rabat n. m.
Rabat de jaquette qui se replie sur le contre-plat recto d'un livre.

429. *full binding; whole binding*
reliure pleine n. f.
Reliure entièrement recouverte d'une seule matière, peau (le plus souvent), toile ou similicuir.

G

430. *gathering*
assemblage 2 n. m.

Opération qui consiste à superposer les cahiers et leurs hors-texte dans leur ordre normal de présentation dans l'ouvrage.

431. *gathering machine*
assembleuse n. f.
machine à assembler n. f.

Machine qui effectue automatiquement l'assemblage des cahiers d'un livre.

432. *gilding*
dorure n. f.

Technique manuelle ou industrielle de finition des ouvrages imprimés qui consiste à décorer les reliures avec des motifs exécutés à l'or fin ou avec l'aide de métaux ou de couleurs en pellicule.

Notes. — 1. La dorure englobe le titrage, la décoration des tranches, du dos et des plats. 2. *Dorure* est un terme générique, il désigne plusieurs procédés et n'implique pas nécessairement l'utilisation de l'or. Les reliures les plus courantes reçoivent plutôt du bronze, de l'aluminium ou de la couleur.

433. *glair*
V.o. *glaire*
glaire n. f.
glairure n. f.

En dorure manuelle ou industrielle, apprêt à base de blanc d'œuf que l'on applique sur les couvertures ou sur les tranches d'un livre afin de faciliter l'adhésion des feuilles d'or.

434. *glaire*
V.o. de *glair*

435. *glue tank*
bac à colle n. m.

Récipient contenant de l'adhésif et faisant partie de diverses machines, telles les couverturières et les encolleuses.

436. *gluing-up machine*
Syn. de *book back-gluing machine*

437. *gold blocking; gold stamping*
dorure industrielle 2 n. f.
dorure à la presse 2 n. f.

Dorure en série des reliures, réalisée sur la presse à dorer et qui consiste à exécuter des motifs en principe à l'or fin sur le dos ou les plats des couvertures.

438. *gold stamping*
Syn. de *gold blocking*

439. *gold tooling*
dorure à chaud n. f.

Dorure exécutée à la main en interposant un support de métal ou de couleur entre le fer à dorer et le matériau de couvrure.

Voir aussi *blind tooling*

440. *guard*
Syn. de *compensation guard*

441. *guillotine; cutting machine; paper cutter; cutter; trimmer (US)*
massicot n. m.
V.o. **massiquot** n. m.

Machine à grande largeur de coupe, comprenant une presse verticale et une ou trois lames descendant obliquement.

Note. — La graphie *massiquot* est peu usitée.

442. *gum*
gomme n. f.

Enduit collant et sec appliqué sur du papier pour permettre de le fixer par simple humidification.

443. *gumming*
gommage n. m.
engommage n. m.

Opération qui consiste à appliquer un adhésif approprié sur une partie ou sur toute la surface d'une feuille de papier ou de carton pour la rendre adhésive.

Note. — Le terme *engommage* est moins usité que son synonyme *gommage*.

444. *gumming machine*
gommeuse n. f.

Machine qui effectue le gommage du papier ou du carton.

H

445. *half binding;*
V.o. *half-binding*
demi-reliure à coins n. f.
Reliure dont les coins sont recouverts de la même matière que celle qui recouvre le dos (de la peau, la plupart du temps).

446. *half-binding*
V.o. de *half binding*

447. *half-leather*
Syn. de *half-leather binding*

448. *half-leather binding;*
half-leather
reliure demi-peau n. f.
demi-peau n. f.
Reliure dans laquelle le dos et parfois les coins sont en peau et les plats en toile.

449. *hand folding*
pliage manuel n. m.
pliage à la main n. m.
Pliage exécuté sans l'aide d'une machine.
Note. — Le terme *pliure* étant synonyme de *pliage*, il peut donc entrer dans la composition des syntagmes synonymes de *pliage manuel* : *pliure manuelle* et *pliure à la main*.

450. *head*
Syn. de *top edge*

451. *headband*
tranchefile n. f.
Garniture brodée en fils de couleur qui sert à renforcer les deux extrémités du dos d'un livre.
Note. — Pour les reliures d'art, les tranchefiles sont confectionnées à la main; ce sont des petits bâtonnets, faits de papier encollé et roulé, que l'on recouvre de soie. Pour les reliures ordinaires, elles sont confectionnées mécaniquement et se composent d'un ruban de mousseline surmonté d'un ou de deux bourrelets brodés.

452. *headcap;*
coiffe n. f.
Partie de peau rabattue sur les deux extrémités du dos d'un livre.
Note. — On distingue la *coiffe de tête* et la *coiffe de queue*.

453. *hinge 1*
Syn. de *joint 1*

454. *hinge 2*
Syn. de *joint 2*

455. *hot melt*
Syn. de *hot-melt adhesive*

456. *hot-melt adhesive;*
hot melt
V.o. *hotmelt*
adhésif thermofusible n. m.
Adhésif thermoplastique qui, appliqué à l'état fondu, fait prise lors du refroidissement.
Note. — Cet adhésif trouve sa principale application dans la reliure sans couture.

457. *hotmelt*
Voir *hot-melt adhesive*

I

458. *insert 1;*
inset 1
hors-texte n. m.
Illustration de même dimension que les cahiers d'un livre, imprimée à part sur un papier différent et reliée avec l'ouvrage ou collée à plat avant son achèvement.

459. *insert 2;*
inset 2
encart n. m.
Feuillet, carton ou petit cahier imprimés à part que l'on insère à l'intérieur d'une publication après son achèvement.

460. *inserting 1;*
insetting 1
encartage 1 n. m.
Opération qui consiste à réunir les cahiers d'un ouvrage imprimé par intercalage de chaque cahier au milieu du précédent.
Note. — Bien que logiquement l'encartage soit une forme d'assemblage, on n'a jamais recours au terme *assemblage* pour désigner cette opération, ce dernier servant à désigner la technique de superposition des cahiers.

461. *inserting 2; insetting 2*
encartage 2 n. m.
Opération qui consiste à insérer un encart à l'intérieur d'une publication après son achèvement.

462. *inserting machine*
encarteuse n. f.
Machine couplée avec la piqueuse qui effectue l'encartage des cahiers.

463. *inset 1*
Syn. de *insert 1*

464. *inset 2*
Syn. de *insert 2*

465. *insetting 1*
Syn. de *inserting 1*

466. *insetting 2*
Syn. de *inserting 2*

467. *inside back cover*
contreplat verso n. m.
Face intérieure du plat verso d'un livre.

468. *inside cover*
contreplat n. m.
Face intérieure du plat recto ou verso d'un livre.

469. *inside front cover*
contreplat recto n. m.
Face intérieure du plat recto d'un livre.

470. *integral cover*
Syn. de *self-cover*

J

471. *jacket*
Syn. de *book jacket*

472. *jogger*
taqueuse n. f.
Plateau vibrant légèrement incliné, muni de bords disposés en équerre et sur lequel on place les feuilles de papier (par rame ou demi-rame) pour les égaliser.
Note. — La taqueuse peut également être un dispositif situé en sortie de rotative.

473. *jogging*
taquage n. m.
Opération qui consiste à égaliser les rames de papiers de façon que les feuilles se superposent exactement.

474. *jog, to*
taquer v.
Procéder au taquage des feuilles de papier.

475. *joint 1; hinge 1*
mors 1 n. m.
Partie saillante de chaque côté du dos, formée par le rabat du premier et du dernier cahier, lors de l'endossure, pour former l'emplacement dans lequel viendront se loger les plats de la couverture.

476. *joint 2; hinge 2*
mors 2 n. m.
Partie de la couverture d'un livre faisant charnière entre le dos et le plat.

K

477. *knife folder*
plieuse à couteau n. f.
Plieuse dans laquelle une lame oscillante introduit la feuille entre deux rouleaux parallèles qui l'entraînent en formant le pli.

L

478. *laminating*
Syn. de *lamination*

479. *laminating machine*
Syn. de *laminator*

480. *lamination; laminating*
pelliculage n. m.
Opération qui consiste à appliquer à chaud ou à froid, sur des imprimés ayant besoin d'une protection renforcée (couvertures et jaquettes de livre, par exemple), une pellicule synthétique transparente qui leur donne un aspect brillant ou mat.
Note. — Ne pas confondre avec le terme *pelliculage* qui, en photogravure, désigne l'opération par laquelle on enlève le négatif de la plaque de verre pour l'appliquer, image en dessous, sur une plaque de métal afin d'obtenir le cliché.

481. *laminator; laminating machine*
pelliculeuse n. f.
machine à pelliculer n. f.
Machine qui effectue le pelliculage des imprimés.

482. *leaf; leaflet*
feuillet n. m.
Ensemble de deux pages, recto et verso, d'une publication.

483. *leaflet*
Syn. de *leaf*

484. *left-hand page*
Syn. de *verso*

485. *library binding*
reliure de bibliothèque n. f.
Procédé de reliure utilisé pour les livres de bibliothèques publiques qui consiste, le plus souvent, à coudre les cahiers aux deux extrémités et à renforcer et briser le dos du livre à relier.
Note. — Ce terme désigne également la reliure réalisée selon ce procédé.

486. *lining*
Syn. de *back lining*

487. *loose insert*
encart libre n. m.
Encart qui n'est pas fixé dans la publication dans laquelle il est inséré, mais simplement glissé entre deux pages.

488. *loose-leaf binder*
reliure à feuillets mobiles n. f.
Type de reliure permettant d'ajouter ou de retirer des cahiers ou des feuillets.
Note. — Les types de reliure à feuillets mobiles les plus courants sont à anneaux, à tiges ou à vis.

M

489. *machine book embosser*
gaufreur n. m.
gaufreuse n. f.
En reliure industrielle, personne qui travaille à la presse électrique pour gaufrer des dessins ou des titres sur les couvertures de livres.

490. *machine folding*
pliage mécanique n. m.
pliage à la machine n. m.
pliage industriel n. m.
Pliage exécuté par des plieuses.
Note. — Le terme *pliure* étant synonyme de *pliage*, il peut donc entrer dans la composition des syntagmes synonymes de *pliage mécanique* : *pliure mécanique*, *pliure à la machine* et *pliure industrielle*.

491. *mull*
Syn. de *crash*

N

492. *nipper*
Syn. de *smasher*

493. *nipping machine*
Syn. de *smasher*

494. *notched hole*
perforation à encoches n. f.
Pour un type de reliure à feuillets mobiles, perforation en V pratiquée jusqu'au bord de la feuille afin de faciliter l'insertion ou le retrait de celle-ci.

O

495. *off-cut*
V.o. de *offcut*

496. *offcut*
V.o. *off-cut*
chute n. f.
Fragment de papier résultant de la mise au format des feuilles avant l'impression ou de la refente des feuilles imprimées.

497. *overhang cover*
Syn. de *extended cover*

498. *oversewing*
reliure en surjet n. f.
Technique de reliure produisant des livres qui ne s'ouvrent pas à plat.

P

499. *paper cutter*
Syn. de *guillotine*

500. *paper drill*
Syn. de *paper drilling machine*

501. *paper drilling machine;*
drilling machine;
paper drill
perceuse n. f.
Machine servant à percer des trous dans le papier ou le carton.
Note. — Cette machine est utilisée en particulier dans la fabrication des reliures à feuillets mobiles.

502. *paster*
encolleuse 1 n. f.
Dispositif faisant partie de diverses machines (couverturières, rotatives) et servant à l'encollage.
Voir aussi *pasting machine*

503. *pasting*
encollage n. m.
Opération manuelle ou mécanique qui consiste à appliquer une fine pellicule d'adhésif sur différentes parties des ouvrages à brocher ou à relier qui doivent être fixées par collage.

504. *pasting machine*
encolleuse 2 n. f.
Machine servant à l'encollage.
Note. — Les encolleuses sont munies d'un rouleau qui tourne dans un bac à colle et transmet ainsi une pellicule de colle à un second rouleau appelé *rouleau encolleur* sur lequel on fait passer, en l'appuyant, la feuille, la bande de papier, de carton, de tissu ou le dos du livre à encoller.
Voir aussi *paster*

505. *perfect binder*
Syn. de *perfect binding machine*

506. *perfect binding;*
adhesive binding;
unsewn binding;
thermoplastic binding
reliure sans couture n. f.
reliure arraphique n. f.
V.o. **reliure araphique** n. f.
Technique de reliure selon laquelle le dos des cahiers assemblés est coupé; les feuillets ainsi formés sont collés ensemble puis placés dans une couverture fabriquée séparément.

507. *perfect binding machine;*
perfect binder
machine à relier sans couture n. f.
Machine servant à relier les livres selon la technique de reliure sans couture.
Notes. — 1. Cette machine prend et serre les cahiers assemblés, coupe et râpe les dos et applique sur eux un adhésif spécial, le sèche, pose la couverture et effectue le rognage. Toutes ces opérations s'effectuent automatiquement.
2. Le terme *relieuse sans couture*, qui n'est pas conforme aux règles morphosyntaxiques du français, est à rejeter.

508. *perforating;*
perforation
perforation n. f.
Opération qui consiste à percer des séries de petits trous rapprochés dans un imprimé, soit pour permettre le fractionnement en plusieurs morceaux (ex. timbres-poste), soit pour faciliter le pli de tête en plieuse.

509. *perforating rule*
filet perforateur n. m.
filet perforant n. m.
Lame métallique placée dans la forme d'impression et qui exécute la perforation du papier en même temps qu'il s'imprime.

510. *perforation*
Syn. de *perforating*

511. *plough*
V.o. *plow*
presse à rogner n. f.
Presse en bois, composée de deux jumelles et commandée par une ou deux vis, dans laquelle on place le livre pour en rogner les tranches à l'aide d'un couteau à rogner monté sur un fût.

512. *plow*
V.o. de *plough*

513. *post binder*
reliure à tiges n. f.
Reliure dans laquelle les feuillets mobiles sont maintenus par des tiges en plastique ou en métal venant s'insérer dans une gouttière.
Notes. — 1. Néologisme.
2. L'anglicisme *reliure à poteaux* est à rejeter.

514. *pressing*
Syn. de *building-in*

Q

515. *quarter binding*
demi-reliure n. f.
Reliure dans laquelle la peau ou la toile ne recouvre pas toute la surface des plats mais uniquement le dos et quelques centimètres sur chaque mors.
Note. — Selon certaines sources, la demi-reliure comprendrait des coins recouverts de la même matière que le dos. Cela laisserait supposer que la notion de « demi-reliure » recouvre celles de « quarter binding » et de « half binding ».

R

516. *recto;*
right-hand page
recto n. m.
belle page n. f.
Page de droite d'un ouvrage imprimé.
Note. — Le terme *belle page* est moins usité que son synonyme *recto*.

517. *right-hand page*
Syn. de *recto*

518. *rounding*
arrondissure n. f.
Opération manuelle ou mécanique qui donne au dos des cahiers cousus et collés du livre à relier une forme légèrement arrondie.

519. *rounding machine*
Syn. de *back rounding machine*

S

520. *saddle stitching*
Syn. de *saddle wire stitching*

521. *saddle wire stitching*
V.o. *saddle-wire stitching;*
saddle stitching
piqûre à cheval n. f.
Opération par laquelle des feuilles pliées, encartées les unes dans les autres, ou parfois leur couverture, sont maintenues par des agrafes métalliques insérées dans le pli du dos.

522. *saddle-wire stitching*
V.o. de *saddle wire stitching*

523. *sawbind, to*
grecquer v.
Pratiquer des entailles transversales sur le fond des cahiers assemblés avant couture, dans lesquelles seront logées les ficelles, et, aux extrémités du dos, deux entailles plus petites pour le passage du fil d'un cahier à l'autre.

524. *score*
rainure n. f.
Impression faite sur le papier ou le carton pour faciliter le pliage.

525. *score, to*
rainer v.
Faire une rainure à la machine ou à la presse à rainer sur un papier ou sur un carton pour en faciliter le pliage.

526. *scoring*
rainage n. m.
Opération permettant l'obtention d'une rainure sur un papier ou un carton de façon à faciliter le pliage.

527. *self cover*
V.o. de *self-cover*

528. *self-cover*
V.o. *self cover;*
integral cover
couverture à même n. f.
Couverture imprimée sur la même qualité de papier que le reste de l'ouvrage.

529. *sewing*
couture n. f.

Procédé par lequel les cahiers assemblés sont cousus au fil textile, manuellement ou mécaniquement, avant d'être brochés ou reliés.

530. *sewing bench*
Syn. de *sewing frame*

531. *sewing frame;*
sewing press;
sewing bench
cousoir n. m.

Métier sur lequel s'effectue la couture manuelle des livres à brocher ou à relier.

532. *sewing machine*
couseuse n. f.
machine à coudre n. f.

Machine qui sert à coudre les cahiers assemblés d'un livre au fil textile.

Note. — Le terme *machine à coudre* est moins usité que son synonyme *couseuse*.

533. *sewing press*
Syn. de *sewing frame*

534. *sewing thread*
Syn. de *binding thread*

535. *shaving*
ébarbage n. m.

En reliure manuelle, opération qui consiste à égaliser les cahiers d'un livre en gouttière et en queue en les coupant légèrement, un par un, à la cisaille.

536. *sheet*
feuille d'impression n. f.
feuille n. f.

Feuille de papier d'un format donné et dont le pliage formera un cahier.

Note. — Le format de la feuille détermine le nombre de pages du cahier.

537. *shelfback*
Syn. de *backbone*

538. *side*
plat n. m.

Côté de la couverture d'un livre relié constitué d'une pièce de carton taillée au format et sur laquelle est appliquée la matière de recouvrement.

Note. — Par extension, ce terme désigne également chacun des deux feuillets de la couverture d'un ouvrage broché.

539. *side stitching*
Syn. de *side wire stitching*

540. *side wire binding*
Syn. de *side wire stitching*

541. *side wire stitching*
V.o. *side-wire stitching;*
side stitching;
side wire binding
piqûre à plat n. f.

Opération par laquelle les feuillets, ou parfois les cahiers assemblés, sont maintenus par des agrafes métalliques posées dans la marge de petit fond.

Note. — La couverture n'est pas piquée à plat en même temps que les feuillets ou les cahiers, mais collée par la suite.

542. *side-wire stitching*
V.o. de *side wire stitching*

543. *signature 1*
cahier n. m.

Unité de base de la constitution d'un ouvrage imprimé, formée à partir d'une feuille imprimée pliée en plusieurs pages.

544. *signature 2*
signature n. f.

Signe se trouvant généralement en bas à droite de la première page des cahiers et servant à indiquer l'ordre dans lequel doivent se succéder les cahiers pour former l'ouvrage imprimé.

Note. — Il s'agit le plus souvent d'un chiffre ou d'une lettre.

545. *slitter*
molette de coupe n. f.

Organe de plieuse en sortie de rotative qui sert à la refente de la bande de papier dans le sens de la longueur.

546. *smasher;*
smashing machine;
nipping machine;
nipper
presse batteuse n. f.
batteuse n. f.

Presse composée d'un plateau de fonte sur lequel on pose les cahiers cousus et d'un sommier mobile qui descend les battre à plusieurs reprises, afin de les aplanir et de diminuer l'épaisseur du dos en serrant les plis.

Note. — La synonymie des termes anglais *smashing machine* et *nipping machine* n'implique pas que les termes désignant les opérations correspondantes, *smashing* et *nipping*, soient eux aussi synonymes.

547. *smashing machine*
Syn. de *smasher*

548. *soft binding*
brochage n. m.
Technique de finition des ouvrages imprimés comportant une série d'opérations industrielles menant à la production d'un livre broché, dont les plus spécifiques sont les différents modes de fixation des cahiers ou des feuillets (couture, piqûre, reliure sans couture), la pose de la couverture de papier fort par simple collage sur le dos et le massicotage des trois tranches.
Notes. — 1. Plusieurs opérations sont communes au brochage et à la reliure, tels le pliage, l'assemblage, la plaçure, la collationnure et la mise en presse. Par contre, s'il s'agit de brochage, il n'y a pas lieu de prévoir un lien entre les cahiers et la couverture, celle-ci étant simplement collée au dos de l'ouvrage. C'est essentiellement cette couverture, généralement de papier fort, qui différencie le brochage de la reliure, le livre relié possédant une couverture rigide.
2. Ne pas confondre avec le terme *brochage*, souvent employé au Québec pour désigner l'opération qui consiste à assembler les feuilles au moyen d'agrafes.

549. *spine*
Syn. de *backbone*

550. *spiral binding*
reliure spirale n. f.
Reliure dans laquelle la couverture et les feuillets préalablement assemblés sont maintenus ensemble grâce à un fil de fer ou de plastique formant spirale qui passe à travers des trous pratiqués le long de la lisière de reliure.

551. *square*
chasse n. f.
Partie des plats de la couverture qui déborde d'un livre le long des trois tranches.

552. *stamp*
Syn. de *binder stamp*

553. *stitcher*
Syn. de *wire stitcher*

554. *stitching*
Syn. de *wire stitching*

555. *stitching wire*
Syn. de *binding wire*

556. *stripping*
décorticage n. m.
Opération qui suit le découpage et qui consiste à séparer le sujet découpé des déchets qui l'entourent et y adhèrent encore en certains points.

557. *super*
Syn. de *crash*

T

558. *tail*
Syn. de *tail edge*

559. *tail edge; tail*
tranche de queue n. f.
queue n. f.
Tranche formée par la partie inférieure des feuillets d'un livre.

560. *thermoplastic binding*
Syn. de *perfect binding*

561. *thread*
Syn. de *binding thread*

562. *thumb index*
index à encoches n. m.
Index constitué d'une série de cavités ou de découpes pratiquées dans la tranche d'un ouvrage imprimé.

563. *tipping*
collage à plat n. m.
Ajout d'un hors-texte à un ouvrage imprimé en le collant au moyen d'un adhésif approprié.
Note. — Le collage à plat s'effectue soit à la main, si le collage est fait à l'intérieur d'un cahier, soit à la machine, s'il est fait à l'extérieur de celui-ci.

564. *tooling*
dorure manuelle n. f.
dorure à la main n. f.
Dorure exécutée à la main avec l'aide de fers à dorer.

565. *top edge;*
head
tranche de tête n. f.
tête n. f.
Tranche formée par la partie supérieure des feuillets d'un livre.

566. *trimmer*
Syn. de *guillotine*

567. *trimming 1*
rognage n. m.
massicotage n. m.
rognure 1 n. f.
Opération qui consiste à rogner des imprimés.
Note. — Le terme *rognure* est beaucoup moins usité que *rognage* et *massicotage*.

568. *trimming 2*
rognure 2 n. f.
Déchet de papier qui provient du rognage des imprimés et qui est récupéré pour servir de matière première à la fabrication du papier ou du carton.

569. *trim, to*
rogner v.
massicoter v.
Couper au massicot le bord des feuillets du corps d'un livre à relier ou le bord des feuillets et de la couverture d'un ouvrage broché, afin d'égaliser la surface des tranches.

570. *turn in*
V.o. *turn-in*
rempli n. m.
Partie de la matière de recouvrement d'une couverture qui est repliée et collée à l'envers des plats.

571. *turn-in*
V.o. de *turn in*

U

572. *unsewn binding*
Syn. de *perfect binding*

V

573. *varnishing machine*
vernisseuse n. f.
Machine servant à appliquer un vernis sur les couvertures ou les jaquettes, afin de les protéger et de les rendre brillantes.
Note. — Le vernissage s'effectue plus souvent sur la presse qu'au moyen de la vernisseuse.

574. *verso;*
left-hand page
verso n. m.
fausse page n. f.
Page de gauche d'un ouvrage imprimé.
Note. — Le terme *fausse page* est moins usité que son synonyme *verso*.

W

575. *whole binding*
Syn. de *full binding*

576. *wire stitcher;*
stitcher;
wire stitching machine
V.o. *wire-stitching machine*
piqueuse au fil métallique n. f.
piqueuse n. f.
Machine qui, couplée avec une encarteuse ou une assembleuse, fixe au moyen d'agrafes métalliques les feuillets ou les cahiers d'un ouvrage imprimé, et parfois sa couverture.
Note. — De nos jours, la piqueuse fixant presque toujours les feuillets ou les cahiers au moyen d'agrafes métalliques, la forme abrégée *piqueuse* est beaucoup plus usitée que son synonyme *piqueuse au fil métallique*.

577. *wire stitching;*
stitching
piqûre au fil métallique n. f.
piqûre n. f.
Opération qui consiste à maintenir les cahiers ou les feuillets d'un ouvrage imprimé, et parfois la couverture, grâce à des agrafes métalliques.
Note. — De nos jours, la piqûre s'effectuant presque toujours au moyen d'agrafes métalliques, la forme abrégée *piqûre* est beaucoup plus usitée que son synonyme *piqûre au fil métallique*.

578. *wire stitching machine*
Syn. de *wire stitcher*

579. *wire-stitching machine*
Voir *wire stitcher*

Index

A

abonné, 302
abonnement, 303
abonnement d'essai, 320
abrégé, 2
accroche, 50
achevé d'imprimer, 68
addenda, 7
addendum, 7
addition, 8
adhésif thermofusible, 456
adresse, 257
adresse bibliographique, 257
ajout, 8
ajouté, 8
à la une, 153
annexe, 22
annonce, 10
annonce publicitaire, 10
annonceur, 11
à paraître, 213
appel de note, 267
appendice, 22
archives, 202
arrondisseuse, 345
arrondissure, 518
article-couverture, 88
article-vedette, 134
assemblage 1, 380
assemblage 2, 430, 460
assembleuse, 431
atelier de reliure 1, 349
atelier de reliure 2, 350
attribution, 92
audience, 265
auteur, 25
auteure, 25
auteur-éditeur, 26
auteure-éditrice, 26
auto-édition, 284
avant-propos, 238

B

bac à colle, 435
baguette serre-feuilles, 379
bande publicitaire, 13
bandeau, 296
bandeau de coin, 83
barbe, 393
bas de vignette, 49
batteuse, 546
belle page, 516
blanc de pied, 140
blanc de tête, 160
bloc-générique, 200
brochage, 548
bronze en pellicule, 361

C

cahier, 543
cambrage, 374
chapeau, 157
chasse, 551
chronique, 69
chroniqueur, 70
chroniqueuse, 70
chute, 496
co-auteur, 181
coauteur, 181
co-auteure, 181
coauteure, 181
coéditer, 76
coéditeur, 64
coédition, 62
coéditrice, 64
coiffe, 452
coiffe de queue, 452
coiffe de tête, 452
coin, 82

collaborateur 1, 65
collaborateur 2, 75
collaboratrice 1, 65
collaboratrice 2, 75
collage à plat, 563
collationnage, 381
collationnement, 381
collationnure, 381
collection, 289
colophon, 68
condensé 1, 103
condensé 2, 104
cône, 425
contrat d'édition, 255
contreplat, 468
contreplat recto, 168, 469
contreplat verso, 167, 467
copie, 196
corps de l'ouvrage, 42
corps d'ouvrage, 369
correction d'auteur, 29
couleur en pellicule, 361
couseuse, 532
cousoir, 531
couture, 529
couverture, 87, 387, 153
couverture à chasses, 406
couverture à même, 528
couverturière, 376
couvrure, 388

D

date de parution, 96, 163
date de publication, 163
date de tombée, 98
date d'impression, 163
date limite, 98
déclaration de l'éditeur, 260
décorticage, 556
demi-peau, 448
demi-reliure, 515
demi-reliure à coins, 445
dépositaire, 206
dépôt d'archives, 202
dépôt légal, 191
deuxième de couverture, 168
deuxième rabat, 339
diffuseur, 107
diffusion 1, 59
diffusion 2, 106
directeur, 116
directeur de collection, 116
directeur de la publication, 270
directeur de la rédaction, 116
directeur littéraire, 116
directrice, 116
directrice de collection, 116
directrice de la publication, 270
directrice de la rédaction, 116
directrice littéraire, 116
dirigé par, 111
diriger, 116
données de parution, 95
dorure, 432
dorure à chaud, 439
dorure à froid, 358
dorure à la main, 564
dorure à la presse 1, 411
dorure à la presse 2, 437
dorure industrielle 1, 411
dorure industrielle 2, 437
dorure manuelle, 564
dorure sur tranche, 399
dos, 336
double page, 109
double page centrale, 52
doublure, 344
droits d'auteur, 279

E

ébarbage, 535
éditer, 263
éditeur 1, 254
éditeur 2, 270
édition 1, 113
édition 2, 261
édition abrégée, 1
édition à compte d'auteur, 30
édition annotée, 19
édition à tirage limité, 193
édition augmentée, 126
édition clandestine, 235
édition définitive, 99
édition de luxe, 100
édition de poche, 236
édition en fac-similé, 133
édition épuisée, 226
édition intégrale, 71
édition ne varietur, 99
édition originale, 137
édition pirate, 235
édition populaire, 56
édition princeps, 137
édition provisoire, 240
édition révisée, 274
édition spéciale, 293
édition sur grand papier, 189
éditorial, 120
éditorialiste, 121
éditrice 1, 254

éditrice 2, 270
emboîtage, 378
encart, 459
encartage 1, 460
encartage 2, 461
encarteuse, 462
encart libre, 487
encollage, 503
encolleuse 1, 502
encolleuse 2, 504
endossure, 342
engommage, 443
entonnoir, 425
épuisé, 224
errata, 127
erratum, 127
estampage, 400
exemplaire, 77
exemplaire d'auteur, 28
exemplaire de dépôt légal, 102
exemplaire de prépublication, 9
exemplaire de presse, 273
exemplaire de rappel, 154
exemplaire de service de presse, 273
exemplaire en hommage, 245
exemplaire gratuit, 73
exemplaire justificatif, 330
exemplaire non numéroté, 228
exemplaire numéroté, 215

F

façonnage, 426
fausse page, 574
faux titre, 40
faux-titre, 40
fer à dorer, 348
feuille, 536
feuille de garde, 402
feuille d'impression, 536
feuille pliée, 414
feuillet, 482
fil, 354
fil de couture, 354
filet perforant, 509
filet perforateur, 509
film, 361
fil métallique, 355
finissure, 407
frontispice, 151, 316

G

garde, 402
gaufrage, 400
gaufreur, 489
gaufreuse, 489
générique, 200
glaire, 433
glairure, 433
gommage, 443
gomme, 442
gommeuse, 444
gouttière, 398, 424
grand fond, 144
grecquer, 523

H

heure de tombée, 98
heure limite, 98
hommage, 245
hommage d'auteur, 245
hommage d'éditeur, 245
hors-texte, 458

I

impression, 250
index à encoches, 562
indication d'origine, 92
indice de collationnement, 382
inédit, 326
intégrale, 66
inter-titre, 298
intertitre, 298
introduction, 174
invendu, 232
invendus, 271
ISBN, 171
ISSN, 172

J

jaquette, 371
journal, 209
justificatif, 330
justification de tirage, 55

L

la une, 153
lecteur, 259
lecteur de maison d'édition, 259
lectorat, 265
lectrice, 259
lectrice de maison d'édition, 259
légende 1, 49
légende 2, 93
légende 3, 192
ligne de date, 95
liminaire, 152
livraison, 178
livre, 364
livre parlé, 313

M

machine à arrondir, 345
machine à arrondir les coins, 385
machine à assembler, 431
machine à coins ronds, 385
machine à coudre, 532
machine à couvertures, 376
machine à endosser, 343
machine à passer en colle, 365
machine à pelliculer, 481
machine à relier sans couture, 507
magazine, 195
maison d'édition, 254, 262
maison d'édition à compte d'auteur, 327
manchette 1, 159
manchette 2, 198
manchette de tête, 290
manuscrit, 196
marge de pied, 140
marge de tête, 160
marge extérieure, 144
marge intérieure, 35
marque d'éditeur, 258
marque d'imprimeur, 249
marque typographique, 249
massicot, 441
massicotage, 567
massicoter, 569
massiquot, 441
matrice, 395
mention de provenance, 92
mention de retourne, 184
mention de tourne, 184
messageries, 131
messageries de presse, 131
mise en presse, 373
molette de coupe, 545
morgue, 202
mors 1, 475
mors 2, 476
mousseline, 389

N

N.D.L.R., 124
non-livre, 210
note de bas de page, 143
note de la rédaction, 124
note de pied, 143
note en bas de page, 143
note marginale, 198
notice publicitaire, 41
nouvelle édition, 204
numéro, 178, 179
numéro antérieur, 34
numéro d'ordre, 287
numéro international normalisé du livre, 171
numéro international normalisé d'une publication en série, 172
numéro spécial, 293
numéro spécimen, 294

O

œuvres complètes, 66
onglet, 383
or en pellicule, 361
ours, 200

P

page blanche, 357
page couverture, 87
page de couverture, 87, 153
page de garde, 402
page de titre, 316
page intérieure, 170
page justificative, 314
pages en regard, 132
pages liminaires, 152
page titre, 316
papier de garde, 370
papillon 1, 86
papillon 2, 138
parties annexes, 36
parution, 180
paternité, 32
pelliculage, 480
pellicule, 361

pelliculeuse, 481
perceuse, 501
perforation, 508
perforation à encoches, 494
périodique, 234
petit fond, 35
phrase clé, 50
pigiste, 148
piquage en coin, 386
piqueuse, 576
piqueuse au fil métallique, 576
piqûre, 577
piqûre à cheval, 521
piqûre à plat, 541
piqûre au fil métallique, 577
plaque à dorer, 359
plat, 538
plat recto, 427
plat verso, 337
pli, 413
pliage, 417, 449, 490
pliage à la machine, 490
pliage à la main, 449
pliage industriel, 490
pliage manuel, 449
pliage mécanique, 490
plieuse, 419
plieuse à couteau, 477
plieuse à poches, 372
plioir, 363
pliure, 417, 449, 490
pliure à la machine, 490
pliure à la main, 449
pliure industrielle, 490
pliure manuelle, 449
pliure mécanique, 490
préface, 145
préliminaire, 152
première de couverture, 153, 230
première page, 153
premier rabat, 428
prépublication, 244
presse à dorer, 362
presse à rogner, 511
presse batteuse, 546
provenance des photographies, 92
publication, 252
publication en série, 288, 289
publier, 263
publié sous la direction de, 111

Q

quatrième de couverture, 229
queue, 559

R

rabat, 408
rainage, 526
rainer, 525
rainure, 524
récrire, 276
récriture, 277
rectificatif, 266
recto, 516
recueil, 219
rédacteur, 331
rédacteur en chef, 58, 116
rédacteur indépendant, 148
rédacteur-réviseur, 275
rédaction, 122
rédactrice, 331
rédactrice en chef, 58, 116
rédactrice indépendante, 148
rédactrice-réviseure, 275
réécrire, 276
réécriture, 269, 277
rééditer, 268
réédition, 204
refente, 391
référence de source, 92
relecture, 269
relieur, 366
relieuse 1, 366
relieuse 2, 368
relieuse sans couture, 507
reliure 1, 351
reliure 2, 367
reliure à feuillets mobiles, 488
reliure à poteaux, 513
reliure araphique, 506
reliure arraphique, 506
reliure à tiges, 513
reliure de bibliothèque, 485
reliure demi-peau, 448
reliure en surjet, 498
reliure pleine, 429
reliure sans couture, 506
reliure souple, 409
reliure spirale, 550
rempli, 570
repère de pliage, 422
résumé, 4
retourne, 46
réviser, 78
réviseur, 79
réviseure, 79
révision, 78
revue, 272
rognage, 567
rogner, 569

rognure 1, 567
rognure 2, 568
rouleau encolleur, 504
routage, 278
rubrique, 283

S

série, 289
service de reliure, 350
signature, 47, 544
sommaire 1, 309
sommaire 2, 310
source, 92
souscription, 304
sous presse, 173
sous-titre 1, 299
sous-titre 2, 307
spécimen, 294
supplément, 308
surtitre, 188

T

table de réception, 394
table des matières, 311
tapuscrit, 196, 322
taquage, 473
taquer, 474
taqueuse, 472
tête, 565
tirage 1, 177
tirage 2, 113, 250
tirage à part, 217
tirage limité, 193
tiré à part, 217
titraille, 158
titre courant, 281
titre d'appel, 90
titre de couverture, 90
titre de rappel, 90
tourne, 46
tranche, 398
tranche de queue, 398, 559
tranche de tête, 398, 565
tranchefile, 451
troisième de couverture, 167

U

une, 153

V

vernisseuse, 573
verso, 574
vient de paraître, 187
vient-de-paraître, 187
vis à relier, 353

Bibliographie

A Manual of Style, Twelfth Edition, revised, Chicago and London, The University of Chicago Press, 1969, 546 p.

ARCHAMBEAUD, P. *Dictionnaire des industries graphiques*, Paris, Édition de la revue « Caractère », [1968], 200 p.

ARCIVAL, D., et autres. *Guide pratique des techniques de l'imprimerie*, Paris, AFNOR, 1983, 136 p.

ARTHUR, Paul, et autres. *Le manuel E.B. Eddy pour la production des imprimés*, Hull-Ottawa, The E.B. Eddy Company, c1967, 142 p.

ARTHUR, Paul, et autres. *The E.B. Eddy Handbook of Printing Production*, Hull-Ottawa, The E.B. Eddy Company, [s.d.], 142 p.

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Recueil de normes françaises des papiers-impressions*, 1re édition, Paris, AFNOR, 1980, XI + 297 p.

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Recueil de normes françaises; imprimerie et arts graphiques*, 2e édition, Paris, AFNOR, 1982, vol. 1, 451 p.

AUFSCHNEIDER, P. *Initiation à la reliure*, Paris, Société d'édition d'enseignement supérieur, 1966, 165 p.

Ayer Glossary of Advertising and Related Terms, 2nd édition, Washington, Ayer Press, c1977, 219 p.

BARGILLIAT, Alain. *L'imprimerie au XXe siècle*, Paris, P.U.F., 1967, 255 p.

BAUDRY, G., et R. MARANGE. *Comment on imprime*, 4e édition, Paris, Dunod, 1971, XVI + 633 p.

BEAUNE, Joseph, et René PONOT. *Qui a ramassé la plume d'oie?*, Paris, Dessain et Tolra, 1979, 333 p.

BRAGONIER, Réginald, et Davis FISHER. *What's What. Qu'est-ce que c'est*, Paris, Éditions Mengès, 1983, 594 p.

CENTRE DE FORMATION ET DE PERFECTIONNEMENT DES JOURNALISTES. *Glossaire des termes de presse*. Paris, CFPJ, 1982, 134 p.

CENTRE D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES SUR LES QUALIFICATIONS. *Les emplois-types de l'information et de la communication*, Paris, 1981, 231 p. (Répertoire français des emplois : cahier 14).

CHAMINADE, J. *700 mots courants de la publicité et de l'imprimerie*, Paris, Eyrolles, 1969, 159 p.

CLASON, W.E. *Dictionary of Library Science, Information and Documentation*, Amsterdam, Elsevier Scientific Publishing Company, 1973, 597 p.

COCKERELL, Douglas. *The Artistic Crafts Series of Technical Handbooks* : Bookbinding, fifth edition, London, Sir Isaac Pitman and Sons Ltd, 1953, 345 p.

COMTE, René, et André PERRIN. *Lexique des industries graphiques*, Paris, Compagnie française d'éditions, 1974, 127 p. (Collection Caractère).

DENNIS, Ervin A., et John D. JENKINS. *Comprehensive Graphic Arts*, first edition, Indianapolis, Howard W. Sams & Co. Inc., c1974, 548 p.

Dictionary of Advertising Terms, Chicago, Laurence Urdang, 1980, 209 p.

Dictionary of Terms Used in the Paper, Printing, and Graphic Arts Industries, [s.l.], Howard Smith Division, 1948, 179 p.

Dictionnaire anglais-français de la terminologie des industries du papier, des arts graphiques et de l'imprimerie, [s.l.], Howard Smith Domtar Pulp & Paper Limited, 1948, 194 p.

DIERICKX, Jean. *Glossaire de l'anglais du journalisme*, Bruxelles, Éditions de l'Institut de sociologie de l'Université libre de Bruxelles, 1968, 176 p.

DIERICKX, Jean. *L'anglais du journalisme*, Bruxelles, Éditions de l'Université de Bruxelles, 1979, 184 p.

DODIN, L. *Manuel dictionnaire du petit offset*, 2e édition, Montpellier, Les Prismes — Montpellier, 1970, [s.p.].

DURBIN, Harold C. *Terminology : Printing & Computer*, Easton, P.A., Durbin Associates, 1980, 206 p.

ESCARPIT, Denise. *Presse écrite et audiovisuelle*, Lorrez-le-Bocage, ELP Éditions, 1975, 349 p.

FOURNY, Roger. *Manuel de reliure*, 2e édition, Paris, Librairie polytechnique Béranger, 1965, 283 p.

GIROUX, Bruno, et autres. *Guide pratique d'édition gouvernementale*, Québec, ministère des Communications, 1982, 109 p.

GLAISTER, Geoffrey Ashall. *Glossary of the Book*, London, 2d edition, Complete revised, Los Angeles, University of California Press, 1979, 551 p.

GLOMOT, Sylvain, et Henry SALEN. *Dictionnaire de la publicité et du marketing*, Paris, La maison du dictionnaire, 1979, 216 p.

Glossaire des termes et des abréviations en rapport avec la technologie nouvelle dans l'industrie graphique, Berne, Fédération graphique internationale, [s.d.], 24 p.

GOBEIL, Laurent, et Henri-Jacques MEYER. *Lexique anglais-français de l'industrie papetière*, [Québec], Office de la langue française, [s.d.], 268 p.

Grand dictionnaire encyclopédique Larousse (G.D.E.L.), Paris, Librairie Larousse, 1984-1985, 15 vol., 11038 p.

Handbook of Printing Production, The E.B. Eddy Company, Hull, 1952, 100 p. + 30 p.

HARROD, Leonard-Montague. *The Librarians' Glossary of Terms Used in Librarianship and the Book Crafts and Reference Book*, third revised edition, London, Andre Deutsch limited, 1971, 784 p.

HOSTETTLER, Rudolf. *The Printer's terms*, St-Gallen, [Switzerland], chez l'auteur, fifth revised edition, 1969, 195 p.

INSTITUT UNIVERSITAIRE DE TECHNOLOGIE B. *Petit lexique des métiers du livre*, Bordeaux, Institut universitaire de technologie B, 1973, 87 p.

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION. *Documentation and Information — Vocabulary — Part 2 : Traditional documents. Documentation et information — Vocabulaire — Partie 2 : Documents de type traditionnel*, ISO, 1983, 18 p. (ISO/5127/2).

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION. *Documentation et information. Vocabulaire — Partie I : Notions fondamentales*, Suisse, 1983, 18 p. (ISO 5127/1).

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION. *Information and Documentation. Vocabulary — Section 3a : Acquisition, Identification, and Analysis of Documents and Data. Information et documentation — Vocabulaire — Chapitre 3a : Acquisition, identification et analyse des documents et des données*, ISO, 1981, 23 p. (ISO/5127/3a).

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION. *Terminologie* (document de travail), Ottawa, V. Zeltins, 1977, 158 p. (ISO/TC154/SC1).

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION. *Terminologie, formules et leur conception* (Avant-projet), ISO, [s.d.], 28 p. + annexe (ISO/TC154/SC1).

INTERNATIONAL PAPER COMPANY. *Pocket Pal*, 10e édition, New York, International Paper Company, c1970, 181 p.

JACOBI, Charles Thomas. *The Printers' Vocabulary*, London, The Chiswick Press, 1969, 159 p. + 3.

KNOLL, Jean, et Maël KNOLL. *La reliure manuelle*, Paris, Édition J.-B. Baillière, 1983, 158 p.

LABORDERIE, Fernand de, et Jean BOISSEAU. *Toute l'imprimerie*, 3e édition augm. et rev., Paris, Dunod, 1960, 430 p.

La chose imprimée, Sous la direction de John Dreyfus et François Richaudeau, Paris, La Bibliothèque du CEPL, 1977, 640 p.

LASDAY, Stanley B. *Handbook for Graphic Communications : Ink, Paper, Binding*, Pittsburg, Graphic Arts Technical Foundation Inc., c1972, 94 p.

LASDAY, Stanley B. *Handbook for Graphic Communications : Letterpress, Screen Printing, Electrostatic, Gravure, Flexography*, Pittsburg, Graphic Arts Technical Foundation Inc., c1972, 131 p.

LE BAILLY, Arlette. *Initiation à la reliure d'art*, 2e édition, Paris, Éditions Bornemann, c1974, 55 p.

LE CONSEIL DES DIRECTEURS MÉDIAS DU QUÉBEC. *Lexique média*, Montréal, Le Groupe Marketel Inc., 1983, VIII + 50 p.

LEE, Marshall. *Bookmaking*, second edition, New York, R.R. Bowker Company, c1979, 485 p.

LEMOINE, Simone. *Le manuel pratique du relieur*, 4e édition, Paris, Librairie Sources, c1980, 160 p.

LEYGUES, Charles. *Bon sens et sens travers*, Neuilly, S.N.P.M. Éditeur, 1979, s.p.

MARK, Audrey et Suzan GESCHWENDER. *You said it ! T'as dit ça !*, Ontario, Directeurs des bibliothèques régionales de l'Ontario, 1981, 61 p.

MARTIN, A.G. *Finishing Processes in Printing*, New York, Hastings House, c1972, 284 p.

MATHIEU, Robert. *L'imprimerie, une profession, un art*, Paris, Dunod, 1979, 303 p.

MINTZ, Patricia Barnes. *Dictionary of Graphic Arts Terms*, New York, Van Nostrand Reinhold Company, c1981, 318 p.

MORIN, Edmond. *Dictionnaire de l'imprimerie*, Bruxelles, Éditions des arts et industries graphiques, 1963-1964, 275 p.

MÜLLER, Wolfgang, et autres. *Dictionary of the Graphic Arts Industry*, Amsterdam, Elsevier Scientific Publishing Company, 1981, 1020 p.

OFFICE DES NORMES DU GOUVERNEMENT CANADIEN. *Glossaire de la rédaction d'usage général dans les arts graphiques*, Ottawa, 1974, 40 p.

OFFICE DES NORMES DU GOUVERNEMENT CANADIEN. *Glossary of Editorial Terms in General Use in the Graphic Arts*, Ottawa, 1973, 20 p.

PERSUY, Annie, et Sün EVRARD. *La reliure*, Paris, Éditions Denoël, c1983, 171 p. (Collection connaissance et technique).

POIRIER, Léandre. *Au service de nos écrivains*, 5e édition, Montréal, Fides, 1968, 195 p.

Practical Printing and Binding, London, Odhams Books Limited, c1965, 448 p.

PROBST, Marcel. *Terminologie de la photocomposition et des techniques annexes*, Lausanne, Éditions Héliographia SA et RSI, c1979, 111 p.

RAMAT, A. *Grammaire typographique*, Montréal, chez l'auteur, 1982, 91 p.

RIGAUT, Pierrette. *La reliure et ses techniques*, Paris, Dessain et Tolra, c1975, 141 p.

ROLLAND, Max et Geneviève. *Vocabulaire anglais-français de la presse*, Paris, Centre de formation et de perfectionnement des journalistes, 1961, 42 p.

ROLLAND-THOMAS, Paule, et autres. *Vocabulaire technique de la bibliothéconomie et de la bibliographie*, Montréal, Association canadienne des bibliothécaires de langue française, 1969, 187 p.

SCHUWER, Philippe. *Dictionnaire de l'édition : art, techniques, industrie et commerce du livre — Dictionary of Book Publishing : Creative, Technical and Commercial Terms of the Book Industry*, Paris, Cercle de la librairie, c1977, 313 p.

SCHUWER, Philippe. *Traité de coédition et de coproduction internationales*, Paris, Promodis, c1981, 219 p.

SHAWKI, Ismail. *Dictionnaire technique : technique graphique*, Leipzig, Édition Leipzig, 1981, [p.v.].

TARIF MÉDIA. *Glossaire d'expressions et termes publicitaires*, Paris, Tarif Média, 1983, [s.p.].

The Multilingual Dictionary of Printing and Publishing, New York, Facts on File Inc., 1981, 289 p.

THOMSON, Marilyn. *Glossaire français-anglais de l'imprimerie. Mémoire de maîtrise*, Montréal, Université de Montréal, 1980, VII + 346 p. + index.

Titres et fonctions au féminin : essai d'orientation de l'usage, Québec, Office de la langue française, 1986, 71 p.

TURNBULL, Arthur T. et Russel N. BAIRD. *The Graphics of Communication : Typography — Layout — Design*, second edition, New York, Holt Rinehart and Winston Inc., c1968, 395 p.

TURNER, Mary C. *The Bookman's Glossary*, 4th edition revised and enlarged, New York, R.R. Bowker Company, c1961, 212 p.

UNESCO. Vocabularium bibliothecarii, Belgique, Unesco, 1962, 627 p. *Webster's Third New International Dictionary of the English Language*, Unabridged, Springfield, G. & C. Merriam Company, 1976, 2662 p.

WERSIG, Gernot. *Terminology of Documentation. Terminologie de la documentation. Terminologie der Dokumentation*, Paris, Les Presses de l'Unesco, c1985, 274 p.

WIJNEKUS, F.J.M. *Elsevier's Dictionary of the Printing and Allied Industries*, Amsterdam, Elsevier Publishing Company, 1967, 583 p.

WIJNEKUS, F.J.M., and E.F.P.H. WIJNEKUS. *Elsevier's Dictionary of the Printing and Allied Industries*, Amsterdam, Elsevier Science Publishing Company Inc., 1983, 1025 p.

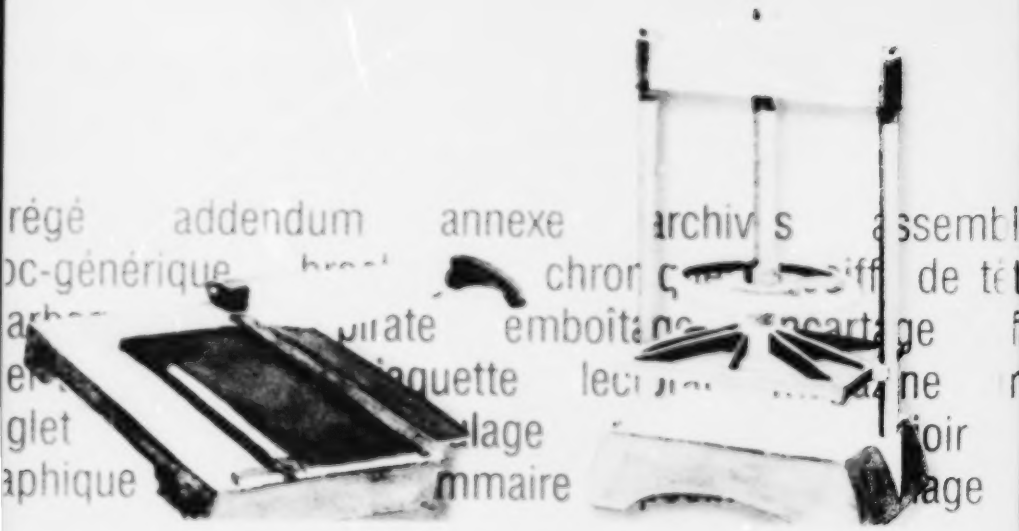
Table des matières

5 Remerciements
7 Avant-propos
8 Abréviations et notes liminaires
9 Vocabulaire de l'édition
29 Vocabulaire de la reliure
45 Index
51 Bibliographie

Achevé d'imprimer en août 1987
sur les presses de l'imprimerie Canada inc.

Composition typographique: Typoform
Séparation de couleurs: Lithochrome inc.

Les termes utilisés dans le domaine de l'édition et de la reliure sont enracinés dans une longue tradition. L'apport de technologies nouvelles et l'intérêt toujours renouvelé pour l'imprimé font de ce secteur une activité vivante et évolutive. En publiant le *Vocabulaire de l'édition et de la reliure*, l'Office de la langue française met entre les mains des professionnels et du grand public la terminologie qui permettra à chacun de mieux connaître les revues, les magazines et les livres, ces objets imprimés de la vie de tous les jours.



8708-1069

Gouvernement du Québec
Office de la
langue française

9 782551 086467